

Eusko Gaztedi

1957ko LOTAZILLA

CENTRO VASCO - CARACAS

DICIEMBRE DE 1957

Conferencia de Martín Ugalde

¿Es anacrónico el nacionalismo vasco?

Con objeto de conmemorar el Aniversario de la muerte de Sabino, el día 25 de noviembre, tuvo lugar en el Centro Vasco una reunión en la que intervinieron los señores Irizar y Ugalde.

Después de escuchar las emotivas palabras del señor Irizar sobre nuestro gran héroe nacional Sabino Arana y Goiri, el señor Martín Ugalde dictó una conferencia que tenía por título: "Es anacrónico el Nacionalismo Vasco"? Intentaremos aquí, aunque en forma demasiado esquemática e imperfecta, poner de relieve las principales ideas, entre las muchas interesantes, de la charla del señor Ugalde.

Se aprecian hoy en día dos tendencias políticas aparentemente contradictorias: el internacionalismo y el nacionalismo. Vemos, por un lado, a naciones, que anteriormente se bastaban a sí mismas, buscar formas de unión que subsanen su insuficiencia política y económica; y, por otro lado, a pueblos sometidos durante siglos, luchar valientemente por su independencia. ¿Son estas dos tendencias realmente contradictorias?

Para el señor Ugalde no son de ningún modo contradictorias; son mas bien complementarias. El sentimiento de lo concreto y particular no está en contradic-

ción con la tendencia a lo universal. Es más bien un constitutivo esencial de todo universalismo auténtico.

El sentimiento nacionalista es tan natural y espontáneo como el amor a la familia. No tiene nada de reprochable, sino al contrario. Es cierto que en nombre de ciertos nacionalismos se han cometido y se cometen barbaridades. Pero se trata de nacionalismos corrompidos por la voluntad de dominio y de conquista, no de nacionalismos naturales y espontáneos. Por el contrario, muchos de los estados actuales, formados en épocas en las que el pueblo casi no tenía intervención en la vida pública, no corresponden, por su carácter artificial y arbitrario, a la realidad político-social de nuestro tiempo y deben de ser sustituidos por otros más adecuados. Hoy en día, un estado europeo quizás responda mejor a las necesidades europeas que la multitud de pequeños estados actuales.

El señor Ugalde terminó su disertación haciendo votos por una Unión europea en la que la nación vasca pueda integrarse en plano de igualdad con las demás naciones de nuestro continente. Fué verdaderamente interesante esta reunión, ya que en ella tuvimos ocasión de escuchar a dos vascos de sensibilidad patriótica diferente y prototipos de los mejor de su respectiva generación.

En el señor Irizar podemos apreciar el apasionado amor a la patria de Sabino, de un Campión y de otros muchos que nos precedieron. Si nos atraviésemos a dar una definición, diríamos que es el suyo un patriotismo en el que predomina el sentimiento. La postura reflexiva, pero no por ello exenta de apasionamiento, del señor Ugalde corresponde quizás a la manera de sentir de gran parte de nuestra generación. Pero tanto el patriotismo del señor Irizar como el del señor Ugalde, por lo que tienen de vivido y auténtico, son verdaderos ejemplos para nosotros.

25 de noviembre de 1903

Muerte de Sabino Arana y Goiri

Il-zarki ,bizi dugun gizona!
Egunoro berpiz lurpean dagona!
Bezat onets aren izena,
aberriz ta mintzoz gu jantziarena.

Hombre que muy luego de muerto vives con nosotros!
Diaria resurrección de quien está bajo tierra!
Bendiga yo el nombre de quien nos proveyó de Patria y de idioma.

Un amanecer de invierno, a los 38 años de edad, murió Sabino de Arana Goiri. La conducción de su cadáver en un día gris y lluvioso, los repetidos y solemnes funerales, los innumerables actos religiosos y manifestaciones patrióticas fueron como una lluvia incesante de lágrimas y esperanzas que agitaron y conmovieron a la Patria.

"Le acompañamos —escribía entonces Teófilo Guiard— llevándole en nuestro corazón y pesándolo como si condujéramos su cuerpo en hombros, hundidos en la magnitud de su grandeza, como en una procesión de reliquia; en íntima emoción suprema, como si por nuestra fe vibrasen en el aire estrofas de dolor y rodasen por la tierra en cantos para enlutar su paso."

Fueron sepultados sus restos mortales en el diminuto cementerio de Sukarrieta, allí donde a través de los años han vibrado de emoción millares de corazones, donde hemos renovado juramentos con el alma embargada por la emoción. "Fué entregado a la tierra —añade Guiard— con vestiduras de capuchino, en un cementerio humilde, encañada hendida en el mar y recostada en el monte, donde el sol no proyecta sobre macizos de crisantemos ni zarpulle la luz en frondas de rosales, pobre, miserable y oculto, y sobre la losa se pusieron sus iniciales. El nombre que comienza a rebosar ascendiendo, como incienso de gloria, a recibir el beso de Dios primero y a condensarse luego sobre nosotros como ideal de vida..."

Euzkadi entera, conmovida, se cubrió de luto.

La patria había perdido al más ardiente y apasionado de sus hijos. Al que en las horas negras y trágicas de su existencia supo señalar rumbos de vida y felicidad; al que grabó para siempre en lo íntimo de los corazones de sus hermanos la gran verdad: EUZKADI ES LA PATRIA DE LOS VASCOS.

Caso Galíndez

Muere otro testigo de su desaparición

Miami (UP).—Ha muerto otro testigo de la desaparición de Jesús de Galíndez. Se trata de Donald P. Jackson, de 23 años de edad, que junto con su padre, Wesley B. Jackson, y otro hombre perdieron la vida en un accidente de aviación ocurrido hace unos días cerca de Mashall (Texas). Los tres se dirigían a una reunión relacionada con la industria de la aviación, cuando en medio de una gran tormenta su aparato Beechcraft se estrelló.

El joven Jackson había declarado a los periodistas que abasteció un avión bimotor en el que se cree que Galíndez fué sacado de Nueva York y llevado a la República Dominicana. Donald Jackson había entrado en el caso Galíndez por mero accidente, pues no parecía para nada ligado a Murphy, piloto que condujo el avión bimotor Beechcraft desde los Estados Unidos a territorio dominicano.

Wesley B. Jackson y Donald P. Jackson explotaban un servicio aéreo en Lantana (Florida), donde aterrizó el aparato para reabastecerse en su viaje hacia la República Dominicana. Según declaró oportunamente, Donald no tuvo el menor conocimiento de lo que ocurría dentro del bimotor en que llevaban a Galíndez.



NAVIDAD: VICTORIA DEL AMOR

ESTAMOS en días de esperanza fundada en el nacimiento del Niño Dios. Se ha dicho que la Navidad es la primavera del espíritu, y es cierto. Para celebrar el gran acontecimiento de la Humanidad son necesarios espíritu y confianza. Todos los elementos de la decoración de la Navidad nos evocan esas ideas. En nuestro país, los belenes adornados por los niños, la chimenea ardiendo en el caserío, el pino de Navidad, todo aleja de las almas la melancolía del paisaje, haciéndonos recordar que a los meses blancos y estériles seguirán el color y la juventud de la primavera. La alegría y la benevolencia de los espíritus en estos días son signos de la victoria del hombre sobre la Naturaleza, y del amor sobre el odio.

Porque es indudable que la Navidad es una especie de tregua fraternal que hace que sobre las injurias impere el amor al prójimo. Dichosa Navidad que lleva a la juventud las ilusiones y recuerda a los viejos la dicha de la infancia.

Alan ha definido de forma perfecta el sentido profundo del nacimiento del Niño. ¿Por qué ha nacido el Mesías en un establo, entre el buey y el asno? Porque, sencillamente, este Niño tiene la misión de hacer renacer a la Humanidad. Todos le adoran: pastores y reyes. Todos se rinden ante la esperanza misma. Rinden homenaje a un ser débil que tiene necesidad de un buey, un asno y un pesebre...

Durante los duros años que nuestro país ha atravesado, los pesimistas se han fijado solamente en el aspecto exterior de las cosas. Piensan solamente en el invierno desagradable con niebla, nieve y viento, sin reparar que dentro del caserío arde un buen fuego y que bajo la nieve los pinos están verdes y frescos...

Olvídemos que hemos sufrido y empecemos a creer. El invierno ha pasado ya, no está lejos la Primavera.

Sagrada Navidad: victoria del amor que nos proporciona esperanza. No hay noche, por larga que sea, que dure siempre. Allí, a lo lejos, se ve un resplandor: es el amanecer de nuestro pueblo...

Actividades de nuestra colonia

ASAMBLEA DEL CENTRO VASCO

En la última Asamblea General del Centro Vasco fueron elegidos los siguientes socios para sustituir a los directivos salientes: José Luis Ochoa, José León Urcelay, José Mari Atucha, Vicente Arnoriaga y Dei Urresti.

Quedó planteado el problema de cuotas diferentes que debe estudiarse en Asamblea Extraordinaria con el fin de mejorar los ingresos de la Institución. Al respecto, preguntamos los jóvenes si no estará la solución brillante de este problema de aumento de socios en la dotación de mayores comodidades y servicios en el Centro.

Resultó curioso el empate que se produjo dos veces consecutivas en la elección de un vocal, entre los candidatos Juan Ortiz y Dei Urresti.

ASAMBLEA DE EUSKO GAZTEDEI

Eusko Gaztedi ha celebrado en noviembre su Asamblea General Ordinaria con asistencia de un veinticinco por ciento de sus socios: buena asistencia en comparación con muchas de las anteriores.

La elección llevó a la directiva a los siguientes miembros: Itziar Rodríguez, Xabier Ganzaraín y Austin Tejada.

Algunas críticas dirigidas a este periódico por supuestas faltas de colaboración interesante y de interés pe-

riódístico, fueron rebatidas por miembros de la comisión redactora allí presentes.

CENA PRO-EUSKERA

Con asistencia record (205 comensales) se ha celebrado este año la tradicional cena pro-euskera en el Centro Vasco. Con un menú preparado por el "chef" Juanito Ibarzábal, la comida sabatina resultó del completo agrado de los asistentes que pudieron escuchar, por medio de una cinta magnetofónica, unas calurosas palabras del Presidente Aguirre dirigidas a los presentes.

MISA EN MEMORIA DE SABINO ARANA

Como todos los años, Eusko Alderdi Jeltzalea ha organizado este año una misa en memoria de Sabino de Arana y Goiri y de todos los vascos fallecidos. Fué celebrada en la Iglesia de las Siervas de Caracas, oficiando el Padre Zabala. Gran número de vascos se dieron cita en la acogedora capilla gótica (estilo) de la Plaza de la Concordia para dar fé de sus inquebrantables convicciones, las mismas que habrán de llevar al pueblo vasco hacia su feliz consagración nacional. La misa fué amenizada por el coro Pizkunde con una excelente actuación.

SAN ANDRES Y SOLIDARIDAD

El la festividad de San Andrés, solidaridad de Trabajadores Vascos ha organizado en el Centro una conferencia a cargo de Bernardino Bilbao, su actual Presidente en Caracas. El lagun Bilbao hizo una exposición detallada de los objetivos de Solidaridad desde su origen hasta la fecha y apeló a la generosidad de la colonia para seguir apoyando a esta organización que, hoy, quizás más que nunca, merece apoyo y atención de todos los compatriotas del mundo.

EN ESTE NUMERO:

- ◆ Otro cura vasco al exilio (Pág. 4)
- ◆ La Euzkadi de 1957 no es ya la de 1936. (Pág. 5)
- ◆ El Tabernero y el Aristócrata. Por Tellagorri. (Pág. 7)
- ◆ Eusko Gaztedi preguntada... Encuesta. (Pág. 3)

Editorial

LA LENGUA

"Hágase la luz, y la luz se hizo."

Primero fué la palabra. Está en el origen de las creencias fundamentales del hombre, que son el más misterioso y lejano despertar del ser humano a la conciencia.

La lengua, que está en el origen mismo del pensamiento, es como el disparo de un instinto misterioso desde lo más primario del ser humano hacia la cima más alta de su destino. La portentosa aventura debió ocurrir a través de un lento proceso de maceración de voces-símbolos que fueron naciendo a la maravilla de las asociaciones de la mente humana en un dramático alumbramiento del ser, buscando la expresión de sus sentimientos y sus deseos mediante la imitación de los sonidos de la naturaleza circundante que mejor cuadraba a su sensibilidad, y después dominando las voces trabajosamente, como nacen los niños a la palabra, pero contando los años por eras, para dar forma a su pensamiento.

La lengua, que es parto doloroso y lento, conforma después el espíritu de un pueblo, sustentándolo con la savia de sus hondas raíces espirituales. El pueblo que pierde su lengua muere un poco para asomar subrepticamente a la vida de otro pueblo y nutrirse de su espíritu, como el parásito.

Despreciar por humilde la cuna del pensamiento de un pueblo no puede quedar impune en el tribunal de la naturaleza; tiene que llamar a más desgracias. Las palabras que modelaron el genio del pueblo a través del pensamiento de cientos de generaciones heredadas sin remedio, que llenaron las cabezas de nuestros abuelos de imágenes, que bendijeron sus recién nacidos y cantaron sus roncós resposos a los muertos, que dieron vida a sus razones y defendieron sus yerros, que exorcizaron sus miedos, dieron voces a sus brujas en los ake-larres, los acompañaron en sus soliloquios pastoriles durante la noches estrelladas y rezaron para ellos en las tempestades del mar, estuvieron más tarde con ellos en el surco de sus arados mientras aguijoneaban a los mansos bueyes de nuestros montes, todas esas palabras que habitan tristemente los diccionarios viven por sí mismas, y tienen que sentirse humilladas con el desprecio, escupidas en su dignidad, y ese poder oscuro de la palabra que fué la semilla de la expresión del vasco, tiene que maldecir al pueblo que lo despreció al punto de abandonarlo.

En este mes del euskera, que es el mismo del Nacimiento humilde que vivirá por siempre en el corazón necesitado del hombre, tenemos que renovar nuestro voto de dedicarnos a recuperar el alma vasca para su lengua.

"Al pueblo valiente que quiere defenderse nunca le faltan armas. Cuando los pueblos no son libres no es por falta de armas, sino por falta de valor."

(Del discurso pronunciado en defensa de los Fueros Vascos ante el Parlamento de España en 1840 por el diputado Valentín de Olano.)

PATRIA Y PARTIDOS

UNANIMIDAD PATRIOTICA: la mayor fuerza de un país que lucha por su libertad

(Tomado de "Kemen".) Cada individuo de una nación tiene unos deberes ineludibles para con su pueblo. Deberes patrióticos, sociales y políticos. Muchas veces sus campos de acción coinciden en ciertas cuestiones, pero nunca chocan fundamentalmente.

No es posible, por ejemplo, eludir la responsabilidad patriótica a causa de opiniones o actuaciones políticas o sociales. Desde un punto de vista humano no se puede hablar de prioridad entre ellas, sino de simultaneidad. Pero se puede dar una preferencia accidental a aquello que requiere una urgencia y una concentración de esfuerzos mayores que las otras cuestiones.

Nuestras opiniones sociales o políticas no pueden nunca justificar el olvido de las obligaciones patrióticas, y si el pueblo a que se pertenece corre el riesgo de ser extinguido, estas últimas deben ser puestas por encima de toda otra causa.

Tampoco el universalizar principios o el proclamar la unión entre pueblos disculpan las posturas

de abandono. El fin de la unión entre pueblos es su mutua garantía de sobrevivencia, no su desaparición. Esa unión debe ser libre y equitativa, nunca aniquiladora.

Si los intereses de las organizaciones políticas o sociales de carácter internacional, análogas a las que sostienen las opiniones de uno, se enfrentan a la existencia de su patria, deben ser abandonadas. Dichas organizaciones se habrían sobrepasado en su cometido.

No se puede renegar del pueblo a que se pertenece por razones de bienestar social universal, ni por motivos de evolución política. A ello se opone el instinto de conservación de los pueblos, entes naturalmente con sentimientos instintivos que aparecen allá donde hay vida.

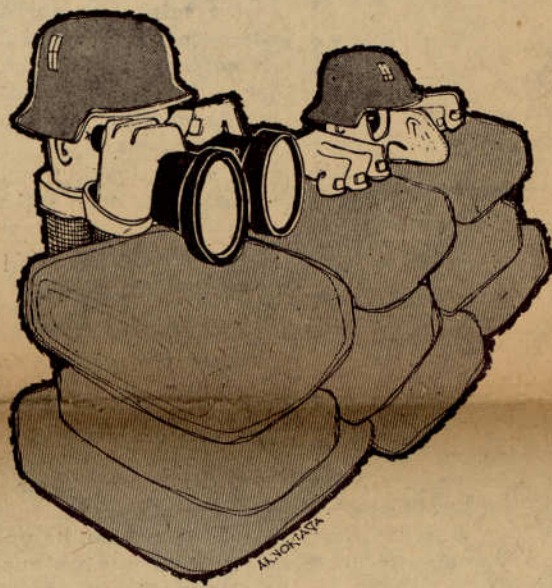
Si resulta desagradable el abandono de la propia patria, no lo es menos la actuación de quienes, aprovechando la agonía de un país, ponen sus fines políticos al amparo de una lucha patriótica.

La lucha por la existencia de un país, tanto en el terreno de los principios como en el de la efectividad, sólo debería ser patriótica.

El introducirse en el no resuelto, pensando en el futuro propio (de individuos o de partidos), no sólo es indigno, sino que lleva consigo un grave peligro: el de extinguirse el verdadero patriotismo. Sobre éste es sobre quien realmente puede conseguirse aquello que exija un sacrificio auténtico y lucha.

La intransigencia y la falta de perspectiva en estas cuestiones sólo pueden ocasionar disensiones y debilitamiento. La mayor fuerza de un país que lucha por su libertad es la de unanimidad patriótica.

En el futuro de nuestro país habrá de tenerse en cuenta que uno de los elementos más importantes es el obrero y, por lo tanto, la justicia social deberá ser uno de los fundamentos de su estructura. Los partidos que representen al conjunto trabajador tendrán una influencia muy grande. No debe ocurrir, como ha pasado en otros tiempos, que los trabajadores vascos sean manejados por partidos de gran influencia laboral, con amplios programas sociales, cuyos intereses eran no sólo ajenos a nuestro pueblo, sino incluso opuestos. Los partidos que encuadren a los vascos deberán ser vascos. Será peligrosa cualquier tendencia que se aleje de la justicia social, pues empujará a gran parte del pueblo a los mismos defectos del pasado, pasando a ser instrumento de quienes desean la absorción y disolución de nuestro pueblo. ¡Ojalá que los errores del pasado sean lecciones!



¡CUIDADO! VA A EMPEZAR LA ASAMBLEA.

Hablemos claro...

En pro de un verdadero euzkera

Los "euskaltzales" de hoy parecen divididos en dos bandos. ¿Cómo puede ser, sin embargo, que, siendo el euskera el mismo, existan estas oposiciones? Si alguien que no hubiese vivido siempre entre nosotros presenciase este interminable debate, se quedaría asombrado.

Al que haya tratado con "euskaltzales" esto le llega a extrañar y le hace pensar que no todos los que luchamos por el euskera obramos con buena voluntad. Es duro llegar a esta conclusión; pero, en realidad, los "euskaltzales" no han sido muy comedidos últimamente. Da la impresión de que lo que cada uno pretende es imponer su opinión particular.

El euskera y sólo el euskera es lo que todos los vascos debemos buscar y hacer vivir. Parece pueril decir esto, pero, sin embargo, es necesario. Los verdaderamente vascos debemos amar el euskera tal cual es.

Nuestra lengua no es lo que nosotros queremos que sea. No es algo elaborado por nosotros; ahí lo tenemos vivo, en la boca del pueblo, y lo debemos tomar como se habla.

Los idiomas son seres vivos que han subsistido sin nuestra ayuda y que pueden seguir viviendo sin ella. Tienen sus leyes de desarrollo y a ellas debemos atenarnos

si no queremos poner en peligro su vida y su personalidad.

El euskera no es ni puro ni una masa amorfa. Somos nosotros los que lo vemos de una u otra forma. El euskera es simplemente euskera.

Si preguntamos a un pastor vasco que no habla castellano si el euskera es puro o masa amorfa, no sabrá responder.

Siendo el euskera el medio de expresión de nuestro pueblo desde hace siglos, nadie se puso a reflexionar sobre él hasta Larramendi, que fué el primero que se fijó en la "crisis" del idioma.

En nuestro siglo se han hecho con él barbaridades; el complejo de inferioridad que estamos demostrando los vascos es en verdad lamentable.

Por lo tanto, lo primero que debemos hacer, dejando a un lado todos los complejos, es reconocer que el euskera es un idioma vivo, que no necesita "inventos" para mejorar.

Muchos de los neologismos introducidos por escritores vascos tienen su equivalente castizo en nuestro idioma; palabras que tienen cientos de años, a las cuales se ha adaptado perfectamente el genio vasco. Hemos de dar, pues, el vistobueno a esos neologismos cuando en realidad son debidos a un deficiente conocimiento de la

lengua por parte de quien los inventa?

Hay en la cultura actual imágenes y conceptos que no tienen término adecuado en el idioma vasco. En el caso de que no exista un término que exprese exactamente su significado, debemos adoptar el del idioma de donde proviene, como lo hacen todas las demás lenguas, pero no sin efectuar antes todos los cambios precisos para adoptarlo a nuestra lengua.

Si se puede obtener una palabra euskérica totalmente adecuada y que cualquiera pueda comprender, no hay inconveniente en que sea incorporada al idioma, siempre que se sigan estrictamente sus reglas. Pero nunca se debe inventar si no es absolutamente preciso. A este respecto se puede tomar a los laborianos como modelo, ya que el euskera de Laburdi nunca atentó contra el genio vasco, amoldándose al idioma vivo.

Hay que salvar el euskera, genio de nuestro pueblo y soplo vital del alma vasca, sea como sea. Esta no es labor de unos pocos, sino de todos los vascos. El sacrificio a realizar va a ser costoso será necesario dejar a un lado el orgullo y reconocer nuestros errores anteriores. La Patria nos lo agradecerá.

Carta abierta

A mi hijo: Gudari anónimo 1957

Querido hijo:

Hace unos días me llegó la noticia de que habías caído militando en la Resistencia Vasca y estabas preso en la cárcel de Larrínaga.

Para mí constituyó una gran sorpresa y mi primera reacción fué de indignación hacia ti. Tus estudios, tu carrera, tu porvenir, se habían acabado —pensaba yo—. Me parecía estúpido y estéril tu sacrificio.

Hoy, después de recapacitar, te digo: perdóname, hijo. Nosotros, los que luchamos en Vizcaya, los que tomamos la Peña Lemona una y otra vez a fuerza de sangre y fuego, los que intentamos salvar a la patria por las armas, os queremos comprender. Nuestra lucha de entonces es la vuestra de ahora, nuestro fin común: la libertad de Euskadi.

Entre los gudaris que militamos en batallones vascos, muchos nos alistamos por amor a nuestra libertad, otros porque había que decidirse de forma imperiosa por un lado u otro; los mejores están enterrados en nuestros montes...

Vosotros, todos sin excepción, lucháis por patriotismo. Nadie os obliga a entrar en la resistencia y, sin embargo, lo hacéis. Sacrificáis todo sin pedir nada, sin decirlo en voz alta. Los españoles os detienen y maltratan física y moralmente; los malos vascos os critican. Formáis un frente común compuesto de intelectuales, estudiantes y obreros que operan en todas las esferas sociales.

Vuestra lucha es silenciosa, anónima, difícil. Yo jamás me hubiera figurado que tú estabas en la Resistencia. Sabía, eso sí, que te movías sin descanso por toda Euzkalerria y que estudiabas afanosamente esa lengua que yo no te pude enseñar, pero creía que todo era por mera afición y pasatiempo.

Tengo que reconocer que pensaba que vosotros, los jóvenes vascos, no servíais para nada y estabais lejos de tener nuestro temple. Incluso me negué, me avergüenzo de confesártelo, a contribuir para la Resistencia...

Hijo mío, perdona. Estoy orgulloso de ti y en nuestra juventud espero. Porque si Euzkadi un día es libre, vosotros, los "insensatos", quedaréis del silencio, tendréis un sitio escogido en el altar de la patria.

Agur, besarkada bat, zure aita.

CUENTO

NOCHE DE GABON

Es una Nochebuena; pero este año es una noche tan dulce que más bien parece una noche de abril. Un cuarto creciente de luna, que pronto desaparecerá tras la masa oscura de las montañas del Oeste, está aún en el aire, entre chiquitas nubes que parecen deshilachados copos de algodón blanco.

Desde la orilla de Laburdi en que vivo, acabo de oír tocar las once, a lo lejos, en el viejo campanario de Fuenterrabía, en la orilla opuesta. Y aquí está la barca que había alquilado yo para que me pasara, a esta hora nocturna, al otro lado del Bidasoa, que es la frontera. Alumbrada por la luz de su fanal, llega deslizándose hasta el pie de mi jardín, que forma una terraza encima del agua oscura.

El río es ancho, inerte y brillante, a la luz de la luna... Verdaderamente esta Nochebuena es tan dulce que parece una noche de abril...

Desde hace muchos años he atravesado estas aguas la misma noche y en el mismo momento, tanto en tiempos tibios como éste, como en tiempos de helada o de tormenta. A veces, solo, como esta noche; otras, con amigos que están muy lejos o que no existen ya. Y siempre, para asistir a la misa de medianoche, en el mismo convento de frailes capuchinos, situado un poco solitario, a la orilla del Bidasoa, en el camino que va de Fuenterrabía a Irún... Hay una gran melancolía en esto de volver a ver, cuando es posible, todos los años, las mismas cosas, en los mismos lugares, en las mismas fechas y en los mismos instantes.

Tras un cuarto de hora de pequeña travesía, tranquila como el deslizar de unas sombras, llegamos a la orilla del otro lado, y allí, reconocido por los carabineros de guardia, puedo encaminarme libremente hacia la capilla de los frailes por una senda que sigue el borde del río, al pie de las montañas.

El claro cuarto de luna me abandona, decididamente, y me deja bajo la custodia de las estrellas, en una confusa penumbra. A lo largo de mi camino pasan algunas casas vascas, abandonadas, antiguas, blancas aún, en medio de la noche, a fuerza de cal en sus nardes. Luego, fantasmas de árboles, de gran ramaje deshojado. Hay también parajes desiertos y más oscuros, dominados por unas rocas. Y todas estas cosas duermen en una paz, en un silencio infinito.

Veinte minutos de marcha, tal vez media hora, andando sin prisa, en el recogimiento de esta noche, a la que le presta un no sé qué de particular y de apacible el dulce misterio de Navidad.

Dos o tres rondas de cantores se cruzan conmigo, anunciados desde lejos, en medio de tanto silencio. Muchachos de Fuenterrabía que se pasean con faroles, cantando las antiguas canciones en las que figuran los Magos de Belén. Algunos se acompañan con una frágil guitarra; otros, con un tamboril. Un poco alegrillos todos, me dan, al pasar, alegres buenas noches, en su euskera característico, y pronto pierdo a lo lejos el ruido de sus voces y de su música saltarina y vieja.

La puerta de la capilla está abierta; una línea de luz amarilla en el azulado nocturno y, esta noche al parecer, entrará todo el que quiera, sin impedimento alguno.

Llena está ya la capilla y, al entrar en ella, produce un efecto inesperado encontrarse como en una nube. De esta muchedumbre de campesinos y pobres, en la que dominan los viejos, se exhala un hedor de antigüedad que el incienso no puede ahogar.

Llega la hora, la misa va a comenzar. Enciéndense numerosos cirios. Y entonces, de pronto, en la secreta tribuna, en lo alto, en los aires, estalla una música que casi hace estremecer tras el arrullo monótono de las letanías. Es que ha nacido Cristo; es que el triunfador de la muerte acaba de aparecer en el mundo y se saluda su venida con una alegría repentina y loca... Suenan antiquísimos villancicos de Gipuzkoa, los cánticos de antaño se suceden, con creciente exaltación, rimados, siempre, por el tronar metálico de los tamboriles.

Luego, cuando todo se ha acabado, comienza un presuroso movimiento de todos los asistentes en dirección al altar, en el que la imagen de un niño aparece en brazos de un capuchino que lo ofrece a los besos de los fieles, que representa al Salvador, recién nacido.

Y ahora ya todos se dispersan en la noche más fría y más azul.

Como al salir de un sueño de los antiguos tiempos, regreso solo junto a la barca que ha de conducirme a la orilla de Hendaya.

Ahora vuelvo alegre porque durante este retorno solitario ya no tengo la conciencia de ser un desheredado, porque he visto que todos estos pobres campesinos rezaban en su lengua milenaria, como habían rezado sus antepasados, al Niño Dios, pobre, que acababa de nacer.

De "PERNANDO AMEZKETARRA"

¿NON DEZU SEMEA?

Beste batean, semearekin zuen zer-asmatua. Beretzako, baskaria erretore-etxean bazuen. Semearentzat ez ordia. Non billatu semearentzat bazkaria?

Erretore-etxeko atetara eraman zuen, eta, "nik deitu arte ago emen", esanaz, bera jangelara igo zan.

Bazkaritan astekotan Pernando bestien gain ojuka asi zan:

—Aitaren... eta Espiritu Santuaren izenean.

Erretoreak esaten dio orduan:

—Pernando, gaizki ari zera: egizu berriro Aitaren.

Eta Pernando'k berriz ere:

—Aitaren... eta Espiritu Santuaren izenean.

—Baña, Pernando, non dezu semea?

—A! Bean dago. Bereala etorriko da.

Ta esan ta egin, ekarri ta berekin bazkaritan jarri zuen.

semea el hijo
asmatu idear
bazkaria la comida
atea la puerta

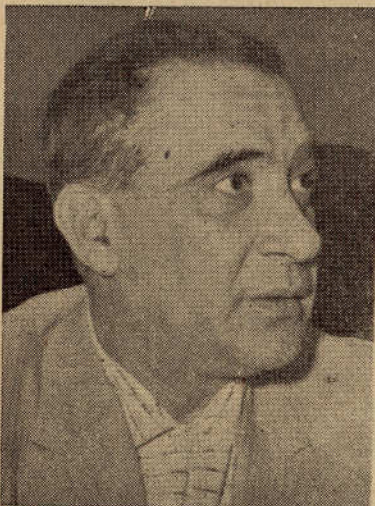
bereala enseguida
etorri venir
esan decir
egin hacer

ENCUESTA

Eusko - Gaztedi pregunta...

EUSKO GAZTEDI quiere conocer el juicio de diferentes personas representativas de los distintos sectores de opinión de nuestra colonia, sobre lo que nuestro periódico es y representa. Desea conocer sus aciertos e imperfecciones para así mantener aquellos y eliminar en lo posible las torpezas y las medianías.

- a) ¿QUE LEE CON MAS AGRADO EN EUSKO-GAZTEDI?
- b) ¿QUE LE FALTA A E - G?
- c) ¿CUALES SON LOS ACIERTOS DE E - G?



JOSE MARIA DE REKARTE

- a) Leo todo el periódico, pero con especial interés la columna de Tellagorri.
- b) Artículos documentados que agote el tema. En mi opinión, sobra esa colaboración espontánea que tiene un valor sentimental, pero que deja mucho que desear en cuanto a calidad y precisión.
- c) Salir mensualmente ya es un acierto. En general, me parece bien todo lo que cree una inquietud por el porvenir de Euzkadi. Creo que el último número es un ejemplo de buen periódico.



MANUEL LARTITEGUI

- a) Los artículos de orientación patriótica, pero en general todo el periódico.
- b) Suprimir toda postura negativa, especialmente toda aquella que combate a nuestras instituciones.
- c) El mantener a través del tiempo el espíritu de controversia y lucha.



ISAAC DIEZ DE IBARRONDO

- a) Los artículos de Tellagorri y "Noticias varias".
- b) Aire de rebeldía y brío de juventud patriota. Despego de las cosas carcomidas y amplitud de criterio. Conciencia de los tiempos en que vivimos con miras a los que vendrán. Más conexión con los patriotas residentes en Euzkadi.
- c) Me creo incapaz de juzgar.

JUANTXO ORTIZ

- a) Los artículos y reseñas de peleta.

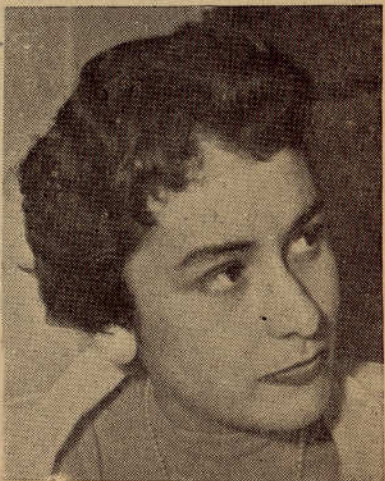


BERNARDINO BILBAO

- a) Leo preferentemente los editoriales y a los articulistas del exterior.
- b) Más literatura vasca, es decir, euskera.
- c) El impulso que da a la juventud en el plano patriótico y los pocos artículos de rebeldía que se publican.



- b) Más agilidad; lo encuentro un poco muerto.
- c) Aparte del que supone el periódico en sí, no le encuentro ningún acierto.



TRINI BURGAÑA

- a) Las cosas patrióticas.
- b) Más participación femenina y más juventud.
- c) Que es un periódico muy vasco.



JULIAN GUTIERREZ

- a) Todo, hasta los anuncios.
- b) Creo que EUSKO GAZTEDI podría ser un resumen de todo lo mejor que sobre formación patriótica se publique en los periódicos vascos de América.
- c) El vínculo que supone entre los vascos de Venezuela.



FRANCISCO BADIOLA

- a) El artículo de Tellagorri, aunque noto que en EUSKO GAZTEDI es más flojo que en otras publicaciones.
- b) Más polémicas; sobra censura política.
- c) Aparte del puramente técnico, no le veo ningún acierto.

la canción vasca

Oi, Betlehen!
Ala egun zure garaia,
Oi, Betlehen!
Ongi bait-du disdiratzen
zugandik eidu den argia
betetzen ditu bazter guziak,
Oi, Betlehen!
Oi, Betlehen!

Ez dut deusik,
oh Jesus, Zuri eskeintzeko,
ez dut deusik
biotz ogendun bat baizik;
ezkerren Zuri biurtzeko
ainbat ematen pagatzeko,
ez dut deusik,
ez dut deusik.

Oh, Belén,
ha llegado tu tiempo!
Oh, Belén!
Bien brilla
la luz que de ti viene,
llena todos los rincones.
Oh, Belén!
Oh, Belén!

No tengo nada,
Oh, Jesús!, para ofrecerte,
no tengo nada
más que un corazón pecador
para devolvarte tus gracias
para pagar tanto como me diste.
No tengo nada!
No tengo nada!

Canción anónima que refleja todo el sentir del pueblo vasco en la Navidad. Es uno de los villancicos de nuestro extenso cancionero que posee más fibra lírica.

Un célebre crítico musical dijo con respecto a ella: "Canción vieja que suena a nueva. Capaz de despertar sentimientos de bondad en un hombre sin entrañas. Puede hacer brotar un ascua de fuego en un corazón helado."

Esta canción, que desgraciadamente estaba un tanto olvidada, ha saltado otra vez a la actualidad de nuestros pentagramas, como para recordarnos que el divino fundador de la Navidad hizo las cosas más bellas para todos los hombres de buena voluntad.

EUZKADI: ULTIMA HORA

PAISAJES DE EUZKADI: ORMAIZTEGUI



En estos días de Gabon, recordamos con especial añoranza paisajes como éste que nos presenta la gráfica, transplantando con toda su belleza el camino a Ormaiztegui (Guipuzkoa, enterrado bajo un hermoso manto de nieve.

VARIAS NOTICIAS

Pamplona (OPE).—En Navarra se está llevando a cabo una importante labor de restauración de los valiosos retablos que existen en sus iglesias y conventos. Estos son los retablos de Tafalla, Tudela, Estella, Los Arcos, Sangüesa, Cizur y la catedral de Pamplona. La mayoría de estas obras datan de los siglos XV y XVI. En tablas, especialmente, Navarra posee un tesoro artístico de un valor incalculable. También ha sido restaurado el retrato de San Adrián, de Goya, existente en la Diputación de Pamplona, considerado como uno de los mejores del autor.

Bayona (OPE).—La Comisión superior de Monumentos prehistóricos del Ministerio de Educación Nacional ha encargado a don José Miguel de Barandiarán el censo de los monumentos prehistóricos en el departamento de Bases-Pyrénées.

En una exploración de los tres cromlechs de Menditipi (Bidarray) el sabio investigador, acompañado por Jokin de Inchausti, descubrió un amuleto de cristal, una punta de flecha y dos raspadores de sílex, así como abundantes vestigios de cenizas y carbón vegetal.

Recordando anteriores inmundaciones y pensando en las de Valencia, pasaron en Tolosa unas horas de inquietud, pues el río Oria amenazaba desbordarse. Análoga zozobra tuvieron en Azpeitia, donde la crecida del Urola dió un susto en el barrio de Landeta.

—En Vitoria se ha dado el caso insólito de que el tren correo llegara con un minuto de adelanto sobre el horario oficial, lo que hizo perder el tren a quienes estaban acostumbrados a presentarse en la estación con unos minutos de retraso y llegar a tiempo.

En Bilbao se ha pagado a 600 pesetas el kilo de las primeras angulas.

Opina el Prof. Vogt.

(O.P.E.).—En la "Conmemoración Bonaparte", celebrada recientemente en Bayona con participación de numerosos lingüistas vascos e internacionales, un periodista sostuvo un interesante diálogo con el Profesor Vogt, de la Universidad de Oslo, que transcribimos a continuación:

—Conoció el euskera en mis estudios de las lenguas caucásicas, en el que estoy especializado. Y me apasionó el problema del origen del idioma de ustedes. Comencé con interés por la relación que Bouda y Loffon habían proclamado que existía entre el euskera y

Ha muerto el señor Sasiain

San Sebastián.—Ha fallecido el que fué último alcalde popular de la capital guipuzcoana don Fernando Sasiain y Brau.

Con motivo de la guerra civil, al producirse la evacuación de Cataluña marchó a Francia en donde residió varios años hasta que debido a su mal estado de salud, hubo de cruzar el Pirineo. Ha muerto en Palencia.

El señor Sasiain fué fundador del Partido Federal Vasco y en su domicilio particular se celebró, en 1930, alguna de las reuniones del llamado Pacto de San Sebastián.

La revista de la Academia de la Lengua Vasca

Bilbao.—Se acaba de publicar el segundo volumen de la revista "Euskera" (1957), que edita la Academia de la Lengua Vasca. Contiene los seis discursos pronunciados en homenaje a la memoria de don Resurrección María de Azkue por los señores Oleaga, Arrúe, Maidagán, Ibargutxi, Olaizola y Mañarikua, así como unas docenas de cartas del epistolario de Azkue y diversos trabajos de Villasante, Inza, Irigoyen, etc.

"...el euskera es la más grande contribución a la civilización europea..."

los dialectos del Cáucaso.

—¿Cree usted que existe tal relación?

—No. Los estudios se han hecho comparando el euskera con todo el grupo de distintos dialectos caucásicos. Creo que de ser idiomas hijos de una misma madre, la época del nacimiento sería tan antigua que resulta imposible demostrar.

—¿Qué opinión tiene usted formada de este idioma?

—La de que es el único prototipo que hay de las lenguas que se hablaban en Europa antes de la venida al Continente de los indoeuropeos. Conservado de modo providencial, es la más grande contribución vasca al estudio de la civilización europea y aun mundial.

—¿Cómo cree usted que debe estudiarse el euskera?

—En sí y por sí. Nosotros, los investigadores, extranjeros, tenemos la esperanza de que los vascos se interesen cada vez más en el estudio de su propia lengua y que desde este país se nos envíen materiales para continuar nuestros trabajos en plena colaboración, nuestros trabajos.

—¿Cree usted que tiene un interés científico el que el idioma siga vivo?

—Científico, y de varios órdenes. El vasco, si deja de hablar su lengua, quedará horriblemente mutilado; dejará de ser vasco. Y si el euskera muere, morirá, para las futuras generaciones de investigadores, un tesoro que tal vez frezca la clave de muchas cosas. Muchas lenguas pequeñas tienden a desaparecer en el mundo actual, pero esperamos, por la colaboración de los que desde los organismos culturales deben defenderlo, que el euskera se mantenga vivo y que en todo su país, cada día más se fomenten sus estudios y se sirva a esa inquietud mundial por el estudio del viejo idioma.

—¿Usted ha venido a Bayona particularmente o de modo oficial?

—Enviado por el Instituto para los estudios comparativos de las civilizaciones humanas de Oslo. Y pienso volver con un equipo magnetofónico para recoger datos sobre el terreno y estudiar los varios dialectos del euskera en todo el país y trabajar luego sobre este material con otros investigadores nórdicos.

—¿Hay grupos interesados en el euskera en el norte de Europa?

—Sí. Hay, además, una tradición que comenzó poco después de los primeros frutos de la tarea llevada a cabo por Luis Luciano Bonaparte el siglo pasado. Varios profesores trabajaron entonces sobre textos de Inchausti, Bonaparte, etc. Actualmente hay un grupo que trabaja muy bien en Upsala, Suecia, en el que destaca el ascólogo doctor Holmer.

—¿Que opina usted de la conmemoración celebrada en Bayona?

—Que ha tenido, primero, un interés humano hermoso, porque se ha puesto de relieve cómo el vasco sabe agradecer a quien bien le quiere y trabaja por sus cosas. Y después, por el contacto de tantos investigadores del País Vasco y de fuera de él que hemos hecho amistad y que intercambiamos nuestros estudios trabajando en equipo, lo que ha de dar sin duda los mejores frutos.

Otro cura vasco al exilio

Burla a la policía franquista

Bayona (OPE).—"Alderdi", boletín del partido nacionalista vasco, informa que el capellán don Julio de Ugarte, que residía en San Sebastián después de haber padecido rigurosa persecución bajo el régimen franquista, ha tenido que huir finalmente a Francia. El citado boletín publica una entrevista con el referido sacerdote en San Juan de Luz, de la que reproducimos los siguientes párrafos:

"Nuestra última entrevista se había celebrado, rejas por medio, en la prisión de Porlier, en Madrid, donde las autoridades penitenciarias le obligan a vestirse de "buzo", prohibiéndole el traje talar, que resultaba escandaloso para los católicos franquistas. Porque don Julio fué encarcelado dos veces y purgó entre las dos detenciones seis años de cárcel, que constituyen un "record" entre los ordenados "in-sacris" que Franco ha tenido entre paredes.

"Creemos que será de interés para los lectores de Alderdi que reflejemos en unas líneas la entrevista que tuvimos con don Julio, iniciada con la siguiente pregunta: —¿Cuáles son los motivos de su última y frustrada detención?

—Los hechos son del dominio público en Donostia, aunque la gente los ha interpretado torcidamente debido a que tanto la presencia de la policía en mi casa como la detención de otros tres señores nació de la misma circunstancia fortuita.

"Ello fué que el 17 de agosto un empleado de la librería Easo, acostumbrado a cruzar el puente internacional sin que a nadie preocupara su mercancía de libros franceses, por estar exenta de derechos aduaneros, topó con un funcionario suspicaz. Abierto el paquete, pronto quedó al descubierto algo que nada tenía que ver

con el Fisco, pero sí mucho con la "cultura dirigida". Entre un lote de libros franceses aparecieron algunos títulos de la Editorial Vasca Ekin, con destino a cierto cliente, y un paquetito de periódicos del exilio, dirigido a mí por un amigo refugiado.

"Ajeno por completo al contrabando ideológico y al consiguiente affaire fronterizo, yo no sabía cómo interpretar al día siguiente la presencia en mi casa de tres policías cuando camino de ella me la comunica un familiar. Pero convencido de las intenciones policíacas y consciente de la calidad de mi archivo, juzgué llegado el momento de enfrentarme con la decisión tomada al salir por segunda vez de la cárcel: "A mí no me pescan la tercera."

"Dicho y hecho: en cuanto supe que los agentes habían hecho en mi habitación un expurgo concienzudo, me oculté, mientras se preparaba mi salida del "paraíso democrático orgánico".

—¿Tan comprometedor o tan explosivo era el material encontrado en su casa por la policía franquista?

—En cualquier país medianamente civilizado las notas íntimas y la correspondencia de un ciudadano son cosa sagrada. No hablémos de la prensa, vendida públicamente, por más que se llame "Alderdi", "Tierra Vasca", "Egibilla", etc., como se llaman los periódicos que de vez en cuando recibía yo de Francia. Pero en Yugo-España es muy distinto. Por más que José Antonio el gran profeta falangista, cuyo nombre sigue grabado a la entrada de casi todos los templos, definiera al hombre como "portadores de valores eternos" allí no hay otra absoluta que el régimen. Es malo todo lo que atenta contra él y bueno todo lo que tiende a servirlo. De lo contrario, ¿cómo se hubiera atrevido el caudillo a pedir a Dios públicamente un infierno eterno para los artilleros republicanos que cometieron el pecado de hundir un barco franquista?

"De ahí que lo mejor que puede hacer un individuo a quien, además de prensa políticamente heterodoxa, se le encuentran notas y materiales para sus futuras memorias, es ponerse a buen recaudo.

—¿Por qué fué condenado en los dos procesos que sufrió usted anteriormente?

—Mi primer proceso fué a cuenta de mi labor como capellán del ejército de Euzkadi. Prisioneros de la división italiana Littorio y entregados por ésta a la autoridad militar franquista, todos los capellanes vascos fuimos juzgados en bloque y condenados a doce años y un día de prisión mayor. El argumento que esgrimió el fiscal mereció figurar por su originalidad en los anales de la Jurisprudencia. Después de reconocer que nuestra labor se había limitado a la asistencia espiritual de los eudaris, sostuvo luego que esa asistencia, aparentemente inofensiva desde el punto de vista castrense, iba en perjuicio de la causa nacional, pues la seguridad de contar con un sacerdote a su lado en los momentos de peligro aumentaba su valor y resistencia, creando con ello mayores dificultades al ejército liberador. Por tanto, la labor de los capellanes, al igual que la de los médicos, merecía calificarse como delito de auxilio a la rebelión.

"Me interesa hacer constar que ese bárbaro, a quien el Tribunal rindió el tributo que pedía, se llama don Felipe Acero, en la actualidad general jurídico del Aire y gobernador civil de Barcelona.

"Mi segundo proceso fué en Madrid. Acababa de salir de la prisión de Carmona y vivía a la sazón en Mora de Toledo. Mi complejo de resistencia no tenía allí campo propicio y todo mi mal humor se desahogaba por vía epistolar. La cosa no pasaba del chiste en boga o de alguna explosión optimista como esta: "Dios ilumine a Churchill; lo demás se nos dará por añadidura." Sin embargo, un mal día se me presentó un comisario de policía con tres cartas, preguntándome si las reconocía como escritas por mí. Ante la evidencia no cabía otro recurso. Conducido a Madrid por la guardia civil y juzgado por un tribunal militar, la ley de defensa del Estado cayó sobre mí con todo su peso: ocho años de prisión."

Pesqueros de Bermeo a Dakar

Bilbao.—Por diversas circunstancias se iba a dar el caso de que, entre los numerosos pesqueros de Guipuzcoa y Vizcaya que este año participarán en la campaña atunera de Dakar no figuraría ninguno de Bermeo a pesar de haber sido los de este puerto quienes iniciaron el año pasado, este nuevo rumbo de sus actividades.

A última hora se ha organizado la salida de unos cuantos barcos de Bermeo, entre ellos el "Nuevo Galerna", el "Gran San Martín" el "Castillo Butrón" el "Nuevo Campo Libre" y el "Gran San Juan"; estos dos últimos, que acaban de ser botados, tienen 70 toneladas y son los pesqueros mayores de Bermeo.

La Euzkadi de 1957 no es ya la de 1936

(Tomado de "Eutsi")

No son pocos los que, con relación al problema de la libertad de Euzkadi, tienen como lemas, automáticos casi, estos dos: "esperar" y "1936".

Nosotros, los jóvenes, no admitimos ni uno ni otro, por lo menos con la significación que se les suele querer dar y que se refleja perfectamente en el "ya vienen los nuestros". Es decir, "los nuestros" están fuera desde 1936 y "volverán". No creemos en eso; porque también Carlos VII dijo a los carlistas, en Luzaide, en 1876: "Volveré", y aún siguen esperando los biznietos de aquéllos... ¡Y pueden sentarse!...

Carlos VII no volvió, ni volverá, porque los carlistas no han sabido hacer que vuelva; es decir, porque EL PUEBLO no le ha llamado con la necesaria energía. ¿Por qué? ¿En qué consiste el fallo? No es eso lo que nos importa. Lo que queremos resaltar es que no volvió porque no le llamó el pueblo.

Y es que los problemas políticos o patrióticos no están en las constituciones, ni en los comités de los partidos, tanto como en el propio pueblo, que da sentido a aquéllos.

No se tuerca a un pueblo con papeleo, ni con maniobras de vía estrecha, sino con hechos, y haciendo vibrar la fibra purísima del patriotismo verdadero en todo el país: desde las minorías selectas hasta las masas. Y para eso hay que ir al grano: como fué Sabino

y como fueron todos los revolucionarios auténticos.

Por eso decimos hoy, una vez más, que 1936 pasó hace 21 años y que es preciso replantear la acción patriótica con nuevas formas y procurando llegar hasta el mismo corazón de la Euzkadi de 1957, que no es ya, lo queramos o no, la de 1936.

Han cambiado todos los problemas de una forma profunda: la inmigración, la maketización de los hombres de carrera, el retroceso mortal del euskera, el capitalismo, el anticlericalismo general, la incultura política, etc., etc., son hechos prácticamente nuevos en Euzkadi y pesan de forma decisiva en el pueblo. De tal manera que ignorarlos sería imperdonable error.

Todo ha cambiado desde 1936, tal vez, e indirectamente desde luego, como nunca en otros 20 años. Pues es miopía inadmisiblemente creer que la inmigración, por ejemplo, no altera gravemente la situación del país.

Son veintidós años: ni más ni menos.

Ha cambiado el país, han cambiado las personas, han cambiado las ideas y los valores y es preciso que los abertzales cambiamos también y nos adaptemos a la nueva situación.

Pensar en una reposición pura y simple de la República española, con el Gobierno Vasco autónomo residiendo en Bilbao de en-

trada, es una majadería. Una cosa es que eso sea lo único legal; y otra muy distinta que nos lo vayan a dar todo en bandeja.

Los vascos no vamos a recuperar la autonomía porque así lo diga la decencia política o el derecho, sino sólo y exclusivamente porque los abertzales seamos los árbitros de los destinos de Euzkadi.

De nada van a servir, como lo demuestra la historia, las instituciones segadas por las armas en 1936 si el pueblo no les da nueva vida.

Por eso hay que lograr una juventud vasca patriota, pues de ello depende evidentemente el futuro de Euzkadi. Somos nosotros, los jóvenes, los encargados de conservar el espíritu patriótico.

Después del espantoso castigo que padece Euzkadi desde hace cuatro lustros, es preciso remozar, rejuvenecer, renovar. Dentro de la continuidad en lo esencial, sí; pero mirando al presente y al futuro. Continuidad, sí; anquilosamiento, no.

Para ello la patria te necesita a ti, joven lector. Necesita tu entrega total. Quiere que hagas lo que hizo Sabino: hacer del patriotismo vasco sangre de tu alma y luchar por la rehabilitación de tu patria incluso ofreciendo tu vida sin personalismos, sin afanes mezquinos de figurar y siendo consecuente con el ideal hasta el fin.

Danak bat

VASCOS Y UNIDOS

A través de toda la larga historia del pueblo vasco percibimos un defecto cuyas lamentables consecuencias son cada día más patentes: la falta de unidad entre todos los vascos. Nuestros enemigos han procurado desunirnos y frecuentemente lo han logrado. Las absurdas divisiones entre vascos-franceses y vasco-españoles, entre "vascongados" y navarros, entre guipuzcoanos, vizcaínos y alaveses, entre vascos católicos y heterodoxos, etc., etc., han sido astuta y malévolamente aprovechadas por nuestros enemigos. Ha llegado la hora de reaccionar.

Por encima de las diferencias que dan personalidad a cada una de las siete regiones del Zazpiak-Bat, y al margen de las diferencias políticas y religiosas que separan a los ciudadanos vascos existe y debe acrecentarse la indiscutible voluntad de todos estos ciudadanos de mantener su personalidad colectiva y de lograr un reconocimiento jurídico suficiente de esa personalidad.

Dicho de forma más clara: hoy no hay más que vascos auténticos y vascos traidores o pseudovascos. Los vascos auténticos, por serlo, tenemos una sola meta: la libertad de Euzkadi como medio para lograr la felicidad del pueblo vasco. Los otros... son los egoístas, los traidores, los que están dispuestos siempre a venderse al que mejor pague.

¿Y cuál es el principal obstáculo que los verdaderos vascos hallamos para conseguir nuestros fines? La presencia de Franco en el poder. ¿Qué es lo que aglutina a los pseudovascos con los enemigos de Euzkadi? La presencia de Franco en el poder. De ello deducimos que la división entre vascos auténticos y vascos traidores se resuelve en la división entre franquistas y antifranquistas.

Consecuencias:

Ningún vasco auténtico puede ser franquista.

Todo el que colabora con Franco es enemigo de Euzkadi.

Todo vasco que no lucha contra Franco apoya a Franco; por lo tanto, es un traidor a su patria. Los vascos hemos de ser fieles aliados de las fuerzas antifranquistas peninsulares, únicas capaces de comprender y respetar la causa del pueblo vasco.

El Congreso Mundial Vasco ha sido un magnífico exponente de la unión indisoluble de todos los

vascos conscientes. Primero somos vascos; después, demócratas-cristianos o socialistas. Primero somos vascos; después, alaveses, guipuzcoanos, navarros o vizcaínos. Somos vascos y por ello todos y siempre antifranquistas.

¡Ni un vasco con Franco! ¡Todos los vascos contra Franco!

(Tomado de "Eutsi")

Luchando por la justicia

En la empresa Babcock and Wilcox y en otras importantes factorías vizcaínas, hace días que surgió una huelga de brazos caídos. Nadie puede extrañarse de ello. Desde que —mediante el apoyo masivo de los dictadores Hitler y Mussolini— la conspiración, aparentemente militarista, pero en el fondo capitalista, triunfó instaurando en todo el territorio del Estado español la dictadura del alto capitalismo, la situación de la clase obrera ha ido empeorando hasta hacerse realmente insostenible.

Así alguien ha dicho con amarga ironía que en España no hay lucha de clases porque, en efecto, la clase obrera está en tales condiciones de inferioridad que no puede luchar. Pese a todo, los obreros conscientes no pierden ninguna ocasión de reclamar sus justas reivindicaciones y —podemos decirlo con orgullo, pues ello es un magnífico exponente del alto nivel político de nuestros trabajadores— la clase obrera vasca siempre ha figurado en cabeza a la hora de actuar. No se debe olvidar aquel glorioso 1 de mayo en que los trabajadores de Euzkadi dieron al mundo la sorpresa de una huelga primera que tenía lugar en un régimen dictatorial.

Todos los verdaderos vascos nos adherimos cordialmente a nuestros obreros en esta su justa lucha por elevar su nivel de vida y ocupar en la sociedad —personal y colectivamente— el puesto que les corresponde. El día en que Euzkadi recobre su libertad la clase obrera gozará no sólo de una mejoría evidente en todos los aspectos de su vida, sino que también tendrá la posibilidad de concluir definitivamente con estructuras económicas, políticas y sociales absurdas e injustas, y sustituirlas por otras más humanas, más justas y a la vez más en consonancia con la gloriosa tradición democrática y social del País Vasco.

Mientras hay capitalistas que con un solo horno ganan más de 100.000 pesetas al día, cientos y miles de obreros —vascos e inmigrantes— carecen de lo más necesario ante la mirada indiferente de un Estado monstruoso y de un Gobierno que no es más que un simple títere en manos de los Consejos de Administración de los grandes Bancos. ¡Y para colmo ese Estado y ese Gobierno monstruosos tienen la osadía de llamarse cristianos! Menos mal que todavía hay en Euzkadi cierto número de obreros católicos conscientes que en el momento oportuno están en primera fila al lado de sus hermanos luchando por la Justicia, la Libertad y la Dignidad humanas.

Con motivo de esta huelga de Bilbao —una de las muchas anécdotas a la vez gloriosas y oscuras de la lucha contra la tiranía— vaya a todos los obreros que han participado en ella nuestra fervorosa adhesión. ¡POR UN MUNDO MAS JUSTO A TRAVES DE UNA EUZKADI MAS JUSTA! ¡CONTRA LA DICTADURA DEL ALTO CAPITALISMO!

(Tomado de "Eutsi")

EL NOEL VASCO



Olentzero

Olentzero begi gorri
Nun arrapatu dek arrai ori
Zurriola'ko arroketan
Bart arratsko amaiketari

HEMOS entrado en el invierno. En la mañana silenciosa ha aparecido todo cubierto de un manto blanco. El nagusi del caserío no se inquieta al contemplar el espectáculo desde la ventana. Únicamente tiene que preocuparse de traer al establo el ganado que con este tiempo está con las orejas gachas. Una vez que los animales están bajo techo, ¡qué bonito es el ruido de los cencerros mezclados con toda suerte de relinchos, balidos, mugidos!... Estamos ya en época de Navidad, los de la casa se encuentran atareados deshojando ramas de fresno y preparándose para celebrar dignamente la llegada del Niño Dios.

Pronto vendrá Olentzero, ese personaje mitológico que tiene fama de borrachín. El Olentzero es una especie de Noel del País Vasco. Hay diversas etimologías de este nombre. La más acertada, parece, la que lo hace derivar de Onen-zero, es decir: "época de lo bueno".

Su origen es anterior al cristianismo, pero hoy es un mensajero que alegremente nos viene a traer la nueva del nacimiento del Niño Jesús.

Todos se afanan en vestir a Olentzero. Es un hombre de paja con una hoz en la mano, y va cubierto siempre de una gran txapela. Una vez vestido, se le coloca colgado de una chimenea. No le falta su buena pipa. En la cocina del caserío se tiene ardiendo el gran leño de Navidad. Hasta medianoche se observa escrupulosamente el ayuno. Al pobre Olentzero se le hace víctima y se le atribuyen una serie de vicios. Con sus ojos pitarrrosos mira a los de casa que han entonado ya su canción:

Olentzero
buru aundiya
entendimentuz jantziya
bart arratsian
edan omen du
amar erruko sagiya.

Ai urden trip'aundiya
sagar uztelez betia.

Después de una breve pausa se entona:

Orra, orra
gure Olentzero
pipa ortzetan dauka
exerita dago.
Kapotxuak ba'dauzka
arrautzatxoakin
biar merendatzeko
botill arduakin.

Pero Olentzero no puede permanecer inactivo en la chimenea. En seguida es izado en hombros por los jóvenes para ir anunciando, de puerta en puerta, el nacimiento del Mesías. La nieve sigue cayendo insistentemente y Olentzero, a pesar del vinillo que tiene en su amplia barriga, va a sentir frío. Se llega a la primera puerta y los de la casa reciben cordialmente al viejo personaje mitológico que viene a traer tan gratas nuevas. Todos juntos cantan:

Olentzero joan zaigu
mendira lanera
aizkora zorrozuta
ikatz egitera.
Aditu duanian
Jesus jaio dala
laisterka etorri da
berri ematera.

Quando ha terminado su labor en diversos caseríos, Olentzero se retira en hombros de los suyos a su sitio en la chimenea. Mañana escapará de entre nosotros para aparecer nuevamente el próximo año.

Euskeraren Ikastaldiak, Idazkien Bidez

"Umandi" ikaspidez, egilleak azaldurik.
Zeapen eta baldintzak jakiteko, zuzendu:
Euzko-Deya'ra - 50, rue Singer - Paris (XVI)

Clases de Euskera por correspondencia

Método "Umandi", explicado por el autor.
Para detalles y condiciones dirigirse a:
Euzko-Deya - 50, rue Singer - Paris (XVI)



Villancico de Navidad

En recuerdo de Lizardi

Gabon-egun-goizean
Yaun Aita pozik
yaiki, ta aingerutzok
orra nun bildu ditun,
esanik:

Poztu, ene txikiok
gaur, arratsean,
aurtxorik ederrena
jayotzekoa baita
lurrean.

Entzun: ega lurreko
seasketara,
ta aur zoragarrienak,
ene maiteok, bertan
aukera.

Ta, lurbira guztia
egin-ondoren,
jaietz-jantziz biotzok
bildu, inullarrerako,
Belen'en...

Jo, bai, gaur baita Aur Ona
jaiotzekoa!

Yaiki, biotz autsia,
pozezko jaiá baituk
gaurkoa!

Yaiki, gure maiteena
Belen'en baita,
ortzi izartuan zear
ego bigun arroek
bultzata!

Aintza goian Yaunari
askigabea;
ta, bere naia ontzat
etsitako lurtarroi
pakea!

En la mañana de Nochebuena
Dios Padre se había levantado
muy contento, y a los angelitos
reuniendo, díjoles:

—Alegraos, mis pequeños,
que esta noche
el más hermoso Niño
ha de nacer
en la tierra.

Escuchadme: volad
a las cunas de la tierra,
y los niños más encantadores
elegidme.

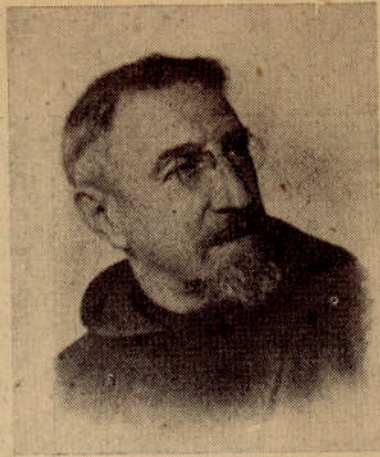
Y, luego de
rodeada la tierra,
vestidos de fiesta vuestros corazones,
congregaos, para el anochece,
en Belén.

Tocad, sí, que el Buen Niño
ha de nacer hoy!

Levántate, roto corazón,
que es fiesta de júbilo
la de hoy!

Levántate, que nuestro más querido
también en Belén está,
a través del cielo estrellado
por esponjosas y blandas alas
empujado!

Gloria a Dios en las alturas
sin término;
y a los que acatan su voluntad,
paz en la tierra.



Aita
José Antonio
Donostia

OROITZ BATZUEK

Al da gure artean, aita Donosti nor zan esan bearrrik? Itz bitan esango genuke guk: "Oso osorik musikari emandako bizitza aingerutar bat." Orixe zan. Euskalerriko ta Euskalerraren musikari emandako bizitza.

Urteak dira aren lenengo be- rriak izan genituala. Ondotxo oroi- tzen gera. Lendik ere zer edo zer aditze genuelarik, or datorkigu berri aien lenengo lertzea. Bere "Preludios Vascos" diralakoekin egin zuen guretzat aita Donostik, musikalarik aundien arteko bere sarrera. Uraxe izan zan aren le- nengo azaltzea, lenen-Epifanía. Artean an zebiltzen Paris'en Gu- ridi bat eta Usandizaga bat eta. Eta aiek beren arte lirikoan sar- turik zebiltzalarik or datorkigu gure kaputxino txikia beste mu- sika-era batekin: Piano Musika txukunarekin.

Nungo pianotan etziran jo or- duan A. Donostiren Preludio zira- lakoak. Aietxek izan ziran aren musiko-bizitzaren "preludio" egi- azko. Sarrera ezagun.

Bilbaotarrak ondo portatu ziran, musika zerutar aren ekartzallea- rekin. Egundaino egin dan argi- taltzerik ederrena egin zioten itz- aldi aiei.

Bilbao'ko Filarmonikan utzita- ko ao goxoá etzan alperrik izan. Bizkai'ko Aldundiak bereala asmo artu zuan, euskal musika errikoia biltzeko zer edo zer egin bear zala. Batzaldi bat eratu zan ortarako. Sari eder bat, musika errikoizko lanik ederrena Batzaldira ekar- tzen zuanarentzat.

An zebillen artean baita gure Azkue aundia ere. Berak ere, as- palditxo baña, eman izan zuen be- re itzaldi ederra Bilbao'n. A. Do- nostiren gai berari buruz. Gizal- diaren sarreran izan zan, eta arrezkero bere euskerazko itzegi biltzetak-eta egiten ziardualarik, bide batez euskal-folklore guztia biltzen ixil ixillik. Euskalerrin guz- tian zear A. Donosti ere berdin zebillen bere aldetik. Etzan izan- go, beraz, batzaldia gizon bakarre- koa. Epea bete zanean or azaldu ziran bi bilduna, zein baño zein, ederrak biok. Azkue aundiarena baita; Donosti bixkorrarena bes- tea. Zein baño zein. Azkue'rena aundiago: "Milla ta bat" melodi

—berak zionez— Euskalerrri guz- tik; A. Donosti'rena txukunagoa. txikiagoa, Naparroa, Laburdi ta Zuberoako melodi xamurrez ba- tez ere.

Uraxe izan zan guretzat eta Euskalerrri guztiarentzat Aita Do- nosti'ren agerkunde nagusia.

Andik laixter izan ziran Bilbao' ko itzaldi sonatuak. La Música Po- pular Vasca, gai; ots "Euskalerrri- ko musika errikoia". Ura izan zan benetako lertzea. Bilbao guztia zo- ratu rik gelditu zan kaputxino bixi bizkor aren itzaldi xoragarriekin, Beraz itz, berak jo. Guztietarako gai.

JAN-EDANAK

NONBAITEK esan du, ta egoki esan ere, ez tala ospatzen gora- zarrerik, pake-erabakitzerik, itunik edo jai-aldirik, jan-edanik ga- be. Egia utsa ta borobilla!

Ezta beraz arritzekoa, lurbira oso- an kristauok Gabon-gauean ondo or- nitutako mai baten biran aide guziak biltzea, aspalditik datorren oitura ja- torra da.

Jakifia, Gabon-afarletan mota as- kotako jaiak erabiltzen dira, bafia Gi- puzkoa'an beñepein, eta ia oraintsu arteraño, jaki oriek etxe gelenetan auk izaten ziran: aza-loratua, bixi- gua, kapoiak eta konpota.

Aztertu ditzagun jaki auen Gipuz- koa'ko prestaera ezagunenak.

Aza-loratua. Aza-loratua, aza-lilla edo koniflora —barkatu, euskera garbi- zaleok!— sortzez eta jatorriz Chipe- rugartekoa da, ta Guipuzkoa'ko lurre- tan, ez gaur bakarrik, antzifian ere, ta Iztueta'k dionez, barzki ontatik bu- ru txit guri ta ederrak biltzen omen ziran.

Era askotara gertu liteke aza- loratua —Mornay-erara, Poloniaerara ta abar—, baña Gipuzkoa'ko etxe ge- ientxuenetan Gabon-gauean, egosi ta olio-ozpifarekin maneaten da.

Bixigua. Bixigua edo errosela oso arrai ezaguna da Euskalerrri'n. Aspa- didanik, gañera. Archipreste de Hita'k "Libro del Buen Amor" en (1939) ai- patzen zituan Bermeo'ko bixiguak. Eta Iztueta berriz, orain egunbat ur- te, onela mintzaten zan: "Izaten d'ra egunak asko ta asko eun ta geiaeo mando erroselez beteak Donostia, tik irteten diranak, eta Uri au ez dalarik arrainik geiena arrapatzen dan tokia".

Bixigua ere mota askotara gertu li- teke, baña Gipuzkoa'n ezetik Euska- lerrri osoan ere arrarparrillan erre ta olio-ozpifarekin edo limoizumarekin jaten da ia beti.

Orain irurogei-bat urte, donostiar idazle Peña y Gofri ospetsuak, Ma- drid'eko egunkari baten erderaz ar- gitaratu zuan idazkitxo batean onela zion:

"Beñere baño geiágo gogoratzen naiz Madrid'en, Gabon-gaua urrerate- zanean, nere erri maite Donostia'z. Iñoi ez bezela berpizten dira orduan nere goagan aurzarokoá naximentu, eskupeko ta, batez ere, bixigu-oroitzak.

Etzeko Gabon gaueko afari goioan- garrietan, guraso ta senide guzior bil- lera atsegin aietan, bixigua izaten baizan jakirik berezi ta gogokoena.

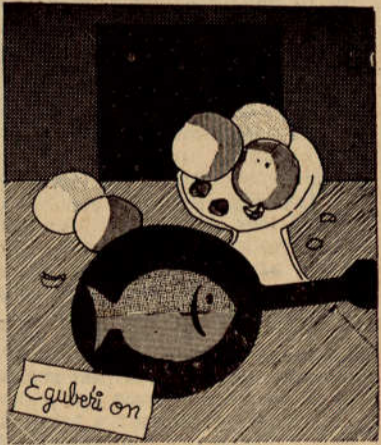
Ezin liteke Madrid'en jan bixigua, Donostia'n bezala, kaleko iparsartal- deaiza ta urrutit-antzeko olatu-ots- zantzua entzunaz. Ez eta Donostia'n gertutzen duten bezelako, auspaiaren-

tzat atsegin eta urdaillerako osasun- garri dan bisigu presko, gozo urridun eta itxas-kut-suarrerikoa; aragi zuri ez biguin ez gogor, eta ortzetan kirris- karrask egiten duan azal, kiskaldua- reriakoa...

Onela gertutzen da bixigua Donos- tia'n: Garbitzen da arduraz bixigua, erraustatzen da gatzaz eta ipintzen da toki ta otz-samar baten zintzilika.

Maian aurkeztu baño ordubate au- rretik, eta arrarparrilla batean, jar- tzen da arte-ikatzaz egindako su bizi gañean.

Artzen da orduan kapoi-luma bat, bustitzen da ongi ollo gordifietan eta igortzitzen da herarekin leunki bi- xigua, oneri bira tatzuek emanaz, aza- la ondo kisdaldu arteraño.



Maiara ateratzeko garaian, idiki- tzen da arraia ta, baratzuri ta limoi- tanto batzuekin nastutako olio preji- tuaz, busti-aldi bat ematen zailo.

Au da bixigua Donostia-erara. Presta- era ez da berez zaila. Baña baditu bere... "maratillak".

Onela, ta esate baterako, ing da- kien sukaldari jatorrak, bixigua oño gordinez bustitzeko, kaplari isatsetik kendutako lumak erabiltzen diduzte, bestelakoak ez omen dute langai on- tako balio-ta...

Ez det egundaino lortu Madrid'en aurzarooan eta gatzetan Donostia'n ja- ten nuan bezelako bisigurik jatea.

Nere irakurlei zori ohea opa diet".

Kapoiak.—Eldu zan antzifian. Erro- ma'n ia jende guztia kaleko etxeetan korta-egaztiak azitzen asi zan garai bat. Egaztiak, jakifia, beren kukurrukuaz eta abar, berebiziko iskanbilla-sortzen zuten, ta Cayo Canio Consul'ak, agin-

du zorrotz batez, oitura ori debakatu egin zuan. Baña erromatar maltzurak arkitu zuten Consul'aren agindua be- tegabe jarraitzeko bide... tziar bat: illaisko koskortutako guziak ireintzea. Onela, ixildu ziran kale-etxetako ku- kurruku-zaratak, eta gekditu zan Cayo Canio lassal, Erroma'tik egaztik egazti guztiak alienatu zitualako uste osoan.

Auek izan ziran —jakifia, ipuiak ge- zurrik esaten ezpadigu— lubria guziko lenengo kapoiak.

Esan izan oi du gure legun bateak, kapoiak bi motetakoak dirala; doa- rik maisterrak edo adiskideak etxera ekartzen diskigutenak, eta... bestela- koak, au da, azokam edo dendan ero- sitakoak. Gure lagun orren iritzia da, lenengo oriek besteak baño osasun- garriagoak dirala...

Antzifiko oitura da Euskalerrri'n, kapoiak Gabon-etan ordiskide mifeli eskeintzea. Orain irurogei urte Siro Alkain'ek idazten zuan, Donostia'an Eguberri batzuetan kapoi pare bat zazpi oldiz esku-aldatu zala, ta azke- nean, iru edo lau egunen buruan eta goseak erdi-erkituta, ta lendabiziko nagusiarengana itzuli zala...

Beti izan dute Euskalerrri'ko ka- poiak izen aundia. Doctor Thebussem'ek orain larogei urte Vergara'koak jot- zen zituan onentxoan bezala. Egun- go egunean Gazteiz'ekoak moko-fifien artean oso ederretsiak dira. Aomen aundia dute berriz, kanpoetan. Villal- ba'koak, Baiona'koak eta Mansekoak.

Gaur sukaldari askok, txerri-aspi- zunez, trufas, gaztañez, ostraz eta beste orrelako betegarriaz sakatuta gertutzen diduzte kapoiak. Bada Mar- kesa de Parabere'k sortutako orrelako prestaera bat, benak 'Kapoiak Eus- kalerrierara" izena egarri ziona ta ta- lo gañean maiara ateratzen

Baña egia esan, gipuzkoarrak Ga- bon'etan kapoiak errecta jaten diduz- te geinetan. Errecta ta betegarriak eta beste naspillarik gabe.

Ona emen, itz bitan, Gipuzkoa'ko errezeta zar bat.

Artzen da lau edo bost egun au- rretik ildako kapoi guri bat: ondo gar- bitu ondoren, ematen zailo kanpotik eta barrendik bear duan gatzá; ipin- tzen da gero erretzen kazuela zokan batean, txerri-koipetan eta zurezko zailitxo batuzen gañean. Ondo egite- ko, iru-bat ordu bear ditu. Su illean erre bear bait-da. Labean aguroxa- go erre liteke, baña legorregi gel- ditzen da.

Konpota.—Gipuzkoa'ko Gabon-gau- ko konpotari, zurrakapote(?) deitzen diote Domeneck eta Bardaji sukaldari ospetsuak.

EDITORIAL COLOR

Calle Las Mercedes, Nº 4. Chacao.

Teléfono: 33.488

CARACAS

Irakurri ta zabaldu "EUSKO GAZTEDE"

Eustaquio Zubillaga
SASTRE
Avenida Urdaneta a Socorro
Teléfono: 82-77-49
Edificio CONCRETO, Letra C - Apto. Nº 10

Begira zer dion Bardaji'k mai-azken onezaz.

"Gipuzkoa'ko etxadi geinetan mai- azken jator onen direz amaitzen da Gabon-afaria.

Gertutzeko, ipintzen dira arratsal- dean uretan beratzen aran eta muxika- zati legor-onduek, erdira, ta guzitara, sei-bat lagunentzako, bosteun gramo gutxi-gorabera.

Afaltzen asi baño ordubate lenago, ta garauk bi ordu daramazkien ga- raian, ipintzen dira kazuela batean berreun gramo azukre beltza zailo kon- tuz aparra; gero botatzen dira kazuela garauak, aurrez ura kendu ondoren; estaltzen da kazuela ta uzten da gel- di ordu-laurden batean.

Bero-beroa atera bear da maiara. Ta, ondo izateko, kazuelan bertan.

Etxe batzuetan gertatzen da sarritan aran-muxika legor-onduek ez izatea. Orduan sagarrak eta negu-udareak erabiltzen dira, bakarka edo nastuta. Sagarrei eta udereai, lendabizi, azala kendu bear zaila ta, gero, zati txikie- tan ebaki. Tan, jakifia, ez tira be- ratzen jarri bear. Aitzitik, irakiten, aran- nak eta muxikak baño minutu bat- zuek geiágo eduki bear dira.

Konpota-kazuelakada on baten bi- zigarri ta berotasunarekin, joaten di- ra euskaldunak gauerdiko mezara. Abuztuan bezain lerdan eta txairo kanpoan otsoak ere zin irozo dezate- ken otza egin arren".

Gaur gauean jaiko dan Aurra- k, bedeinka ditzala gure jan edan, gor- putz eta animak.

El Kano moribundo

Jueves, 26 de Julio de 1526



MARINEL - ERRIA

Boga boga mariñela
Joan bear degu urrutira...

NINGUN mar desconoce a El kano; su nombre tampoco podrá ser desconocido por ninguna historia del mar. Verificó su aprendizaje en las costas de Guipúzcoa, que abandonó pronto rumbo primeramente a la melancólica palidez de los mares hiperbóreos, y más tarde, para dirigirse a la luminosa serenidad mediterránea. Su ansia insaciable de espacio marino lo llevó después a desafiar la inmensidad de todos los océanos. Junto con el secreto de bonanzas y de tormentas penetró el misterio de las tórridas calmas del trópico atlántico, el de la desesperante extensión del mar del Sur, el del ardiente caligine del Indico. Abrazó antes que nadie, con esfuerzo coloso, la redondez del mundo. ¡Cuán admirable diversidad de paisajes no contemplaron sus ojos! Y, sin embargo, Juan Sebastián de Elcano constituye el ejemplo más patético de que el hombre cualesquiera sean los azares de su vida, se halla estrechamente ligado hasta el mismo fin de sus días al rincón de su infancia.

En medio del Océano Pacífico, Elcano se encuentra moribundo; la atroz soledad azul envuelve por todas partes a su nao. Desde semanas, desde meses atrás, sólo agua y silencio en torno. El silencio en medio del mar es de naturaleza totalmente distinta al silencio en medio del campo. El silencio en el mar es infinitamente más profundo, más primario, más abismático. La nave Santa María de la Victoria está en medio del Pacífico, a un grado de la línea equinocial. Pero con todo, la imaginación del moribundo, atravesando veloz la enorme distancia, se complace en recordar la costa natal.

El perfil irregular de la costa, mirado desde el mar, devuelve acrecentada una profunda sensación de misterio. La tarde es límpida. Los montes guipuzcoanos dibujan su relieve formando una apretada masa con todas las gamas del verde, el gris y el azul.

Mirada desde el mar, Guipúzcoa es verdaderamente el pozo de montañas significado según los etimologistas, por su nombre. Los montes del primer término, por la parte del Jaizkibel y de Itziar sobre todo, semejan hallarse partidos por medio.

La tarde está vencida; los rayos oblicuos del sol declinante sobredoran el conjunto. El escribano Iñigo Cortés de Perea atestigua que Elcano dictó su testamento a bordo de la nao a un grado de la línea equinocial, en medio del mar Pacífico. Sin embargo, la lectura de ese mismo testamento sitúa a Elcano en aquellos momentos contemplando con los ojos del recuerdo la tierra guipuzcoana. Hasta nos es posible acompañarle en los repentinos movimientos de su lúcida imaginación.

Los paisajes de su niñez primeramente. Elcano evoca la parroquia de Guetaria, la del alto de Askizu, la ermita de San Prudencio y todas las otras iglesias de su pueblo natal, sin olvidarse de sus hospederías y hospitales para viandantes pobres y menesterosos.

Rápidamente, la incontenible devoción del moribundo se traslada al santuario de Itziar, en las estribaciones del monte Andutz, que tantas veces saludó al pasar, disparando las bombardas de su bajel, previamente empavesado.

Ninguna de las muchas donaciones piadosas otorgadas por Elcano en sus últimos momentos se acercan, ni aun de lejos, a su espléndida generosidad para con la Virgen de Itziar, la de más antiguo y profundo arraigo entre los marinos guipuzcoanos.

Y Juan Sebastián de Elcano se despidió de su Guipúzcoa recordando una vista familiar de su niñez el arenal de Zarauz. Yo diría que imaginó el extenso arenal tal como desde Guetaria suele verse en los atardeceres claros: todo empurpurado por los rayos rasantes del último sol, rememorando delicadamente al espíritu las playas de su sosiego definitivo.

IZARO

Por AINGERU
de "Anaitasuna"

BERMEO'tik Mundaka'ra, naiz trenez naiz kamifioz, bazoaz, eta itxasorantza begirada bat zuzentzen badozu, isla bat agertuko jatzu begien aurrean, luzengatxua, ez andia, ez txikia, ezkerretarantza zorrótza ta meia, eskumatarata alta ta zabala, eta bazal uean bedarrez jantzia.

Eskoitik Ogoño dauko jagole, ezkerretik Matxitxako, aurrean Mundaka ta Bermeo.

Izaro da islearen izena.

Vista zolirik ez dozu barko, erdi uean orma zaar batzuk oraindiño zutunik ikusteko. Beñiola baten, antxe bizi izan zirean fraille frantziskanoak, eta antxe euki euren komentua eta Santa María Madalenearen eleiza txikia.

Andik, egun batean eta bestean, gau batean eta bestean, olatuen murmuriaz batera igoten eban zerura fraillere kantuak:

Jaunarena da lurra
ta bere betetasuna.
Berak ipiñi eban
itxasoaren gainean.

Orain ez da an fraillere kantu-rik entzuten. Txitean pitean, bai, entzungo dozu Bermeon, ez dakit zelako tristurea darion kale kanta bat:

Non ete dago,
Izaron baiño,
María Madalenia,
María Madalenia ta
komentu fraille bagia?

Eta urtean urtean, Santa Madalena egunean, garagarillaren 22' an, Bermeoko aiuntamentua joaten da bertaraño, islearen gain

daukon eskubidea erakusteko.

IZAROKO KOMENTUA

San Frantziskoren Ordenako historiadore guztiak diñoskue zelan eta nondik sortu zan leku orretan fraille komentua jasoteko asmoa.

Fundatzaillerean eriotzatik 200 urte igarota gero, San Frantziskoren Ordeneak naikoa galdu eban bere asikerako berotaldia ta adorea. Amabostgarren gizaldian, komentua eder eta aundi bat euki eban frantziskanoak Bermeoko errian. Komentu orretan fraillere artean nasaitasun batzuk sartu zirean, batez-bere pobretasunean.

Bertan bizi zan Frai Martin Arteaga, fraille santu bat. Ez egoan bera ain gustora nasaitasun orrekaz, eta bere Aita San Frantziskoren irakatsiak zeatzago gorde-tako, komentuko beste iru lagunegaz nagusiakandik eta Bermeoko aiuntamentuagandik lortu eban Izaron komentu barri bat jasoteko eskubidea, antxe pobretasunik aundienean bizitoko eta egiten ez ebanakaitik penitentzia egiteko.

Egia, adore aundikoa ta osasun onekoa izan bear, alako bakartadean bizitoko. Eta nok esango leuke! Antxe igaró zituen frailleak ia irureun urte ondo beteak (1422-1714), bitarte orretan jazoera asko ikusita, pozgarriak ugari, tristeak ez gitiñ.

FRAILLEEN BIZIBIDEA

Frailleak ondo ekien Evangelio-tik Kristoren esana: "Ez da gizona odiagaz bakarrik bizi, ezpabe-

re Jaungoikoaren agotik urtetan dauan verba guztiagaz." Ori gorabeera, ogia bearrekoa dala bizitzeko ezin ukatu. Bai, baiña Izaroko frailleak ez zirean aztuten santuen beste esan bategaz: "Pobretasuna gitxigaz kontentu, andigurea asetu-eziña." Orregaitik, Frai Martin eta bere lagunak ez eban asko barko jan-edanean, jantzian eta gainarako bearrizantetan, bizitzeari aurpegi emoteko. Jatekotxua eltzen ez bazan, zer egin? Kordoia apur bat estuagotu garrian, eta, barruko alegrantzia galdu barik, pazientzia artu eta zeruko Providentzian itxaron.

Orraitiño, ba-zituan Izarok bere ongilleak. Izaroren izena laster zabaldu zan inguruko errietan. Bermeon, Mundakan, Elantxoben, Lekeiton, etc., ba-ekien zeintzuk egunetan agertuko zirean Izaroko frailleak eskean. Bizkai guztian bardin, eta, zetan esan be ez, euskaldunen ateak eta biotzak zabalik egoten zirean beti Izarotarren-tzat. Ez gitxitan, Bizkaiko Jaunak eta Gaztelako Erregeak eurak be etorten zirean Izarora, eta limosna mordoska politak bialdu-bere bai, Lenengo Mundakara etorten zirean, atarako ipiñita euken etxe batera, eguraldi ona zanean islara joateko.

IZAROKO ITXASARGIA

Erriak egifiko mesede materialen orde, frailleak al eban moduan pagetan eutsen ongilleeri euren vorondate ona. Esate batarako, ain eta ain egunetan suak egiten zituen, garra ta keia ataraten eban, argiare seifaleagaz itxasontzietan non egoen jakin eragiteko.

Baiña beste modu bat eukin Izaroko frailleak ongilleeri euren eskerrona erakusteko: bakartade itzal aretan Jaungoikoari ofrezidu euren etoitz eta penitentziako bizikera gogorra. Ongilleentzako pagurik onena izaten euren izenak Izaroko adiskideen listan izatea.

JAZOERA TRISTEAK

Bakartade aretan vorondatez arturiko bizikera latza naikoa ez baillitzan, gizonen aldetik sufrimendu asko igaro bear izan eban Izaroko frailleak. 1956 urtean, irailaren lenengoan, Franzisko La Rochela deritxon uriko hereje kalvinistak, piraterian edo itxaslapurrietan etorri zirean Bermeora amalau ontzitan. Embarkazifio batek Izaron atrakatu eban eta barruko gente guztia bertan desembarkatu ostein, komentuari su emon eutsen, eta eleize ta klaus-trua izan ezik, beste guztia kixkalduta itxi eban.

Frai Juan Zabala, Aita nagusiak, beste fraille biren laguntzifio-agaz, Eakramentu Santua artu ta gorde egin eban atx arte baten, ifioz ez topetako lekuan. Piratak ez eban ikusi Frai Juan, beste biak bai, baita eureri txarkeri asko egin-bere. Soifiko habitua erantzi, dantzian eragin, lenengo banan banan, gero eurakaz batera, eta beste oneetariko galzakeri asko egin eutsezan. Ez zirena baiña kastigu barik geratu, oraintxe ikusiko dogun lez.

Bermeon zer pasetan zan bazterretan jakin zanean. Bizkai guztitik, batez-bere Durango inguruetarrik, soldadutza aundia batu zan. Ba-etozan Bermeorantza, Gonzalo Ibañez de Ugarte. Markiñako zalduna, eun areetan Mendatan egoana, kanitan adoretua, danen buruzagi zala.

Ugarte bere gizonakaz, guda zarata aundian. Lamiaran eta Deminiku aldetik agertu zanean, piratak igesari emon eutsen ikaragarriko arranaladan. Euren ontzietan embaraketako joan-etorrietan asko ito zirean uretara jausita, eta beste asko Ugarteren arkabuzen azpian.

Izaroko laster konturatu zirean Bermeon zer pasetan zan, eta eurak-bere igesari emon eutsen arranalada bardiñean. Baiña itsumustuan, barku ta gizon, mutil gazte bat ez beste guztiak, Lamiarango atxetan galdu zirean.

El cuento de la Navidad

—Abuelita, la querida abuelita de los blancos cabellos, ven junto al fuego, al fuego que baila, gime y se retuerce, y dime por qué suena tan extraño el eco de las campanas de Santa María... y hoy, a la mañanita, el sol brilló tan fuerte sobre la blanda nieve. ¡Dime, oh abuelita pequeña y temblorosa, por qué la adusta hija de la lechera me acarició tan tiernamente... y el viejo etxekojaun de Iturrieta cantaba con su voz cascada un himno alegre... tan alegre como las burbujas de la sidra que puso en la transparente botella del vargueño!

La niña calló. La anciana abuelita acarició sus rubios cabellos y, con voz cascada, como la música de un piano viejo, susurró dulcemente:

—¡Oh, nietecita mía, la linda nietecita de las trenzas rubias!... ¿Es que ignoras por qué la tierra de Euskal-Erria está llena de paz? Escucha a la anciana abuelita que te ha de narrar una historia... ¡la más pura y hermosa de cuantas han salido de sus resacos labiales! Muy lejos, en una tierra que queda más allá de ese mar que tú ves, caía serenamente la noche nueva. Volvían los pastores y sus rebaños a las chozas de barro, que eran su morada, y en el cielo brillaban las estrellas, pálidas y hermosas, reflejándose en el oscuro cristal de los ríos, que se perdían lejanos. Todo era silencio... como ese silencio que cae sobre la atalaya de Aizerrota en las serenas noches del verano. Las flores dormían... y el grillo cantaba bajo la oscura tierra de Judea.

Dos sombras venían por el camino, hacia Belén. ¿Quieres saber cómo eran, dulce nietecita mía? Eran un hombre y una mujer. El era alto y tenía la mirada dulce, el caminar pausado... y en la mano llevaba un bastón florido. Ella... ¡oh!, tenía los ojos de noche oscura... su cabello era como las espigas del trigo maduro, que bailan las extrañas danzas del viento en la tierra de Euzkadi. ¡Era tan hermosa... tan pura... tan dulce! Se llamaba María, como tú, nietecita mía. Venía cansada de la larga caminata y tenía sed, frío y sueño. Belén era toda blanca y risueña, pero ahora estaba oscura y silenciosa, apenas brillaban las luces de las

posadas... y a ellas, una a una, fueron los divinos esposos a pedir alojamiento. ¡Oh, nietecita querida!, una a una se fueron cerrando las puertas y, tristemente, la bendita entre todas las mujeres miró el campo y comenzó a caminar hacia él. Había, en aquellos alrededores, una gruta donde dormían los animales de los pastores, pero era el único refugio contra el frío de la noche nueva... y hacia ella, lentamente, fueron María y José.

¡Mi nietecita... me miras con tus ojos azules, tan inocentes y puros, que me digo si así serían las pupilas del Niño que en la gruta nació!

¿Sabes? Las estrellas se miraron y sonrieron a la tierra en sombra para dar más luz... el grillo cantó más dulce y las flores se despertaron trémulamente. Se abrieron los cielos y divinales voces bajaron a la tierra... y ángeles como el que vela tu camita fueron a los pastores a anunciar la Buena Nueva. Es que, carísima mía, el Niño era Luz... ¡La Luz que venía a disipar las tinieblas! ¡Oh, ya sé que aún no comprendes, pequeña mía, pero sí, el Niño era tan rosado y hermoso como tu hermanito Xabierto... y era así de pequeño... como lo fuiste tú! Pero El tenía un alma muy grande que abarcaba todo el infinito de su creación. Y fueron a la gruta los pastores con queso, con pan y ovejillas, tan blancas como la nieve, a adorar al Niño, recostado en la paja del pesebre... y, a su lado, su Madre en éxtasis lo contemplaba, mientras le daban su calor dos humildes bestias, un buey y un asno. ¡Sí, un buey blanco y negro como el del etxekojaun de Iturrieta, y un burrito gris como el de la lechera!

Nietecita mía, por eso es que hoy todos ríen, y hay paz y dulzura, porque hoy, hace ya mucho tiempo, vino a nosotros un mensaje gozoso, lleno de esperanza. Ve a tu camita blanca y sueña con los dulces sueños de la Navidad.

Afuera caía la nieve y venía lejano, muy lejano, el viento trayendo un eco de siglos: "Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad..."

ARANTZAZU DE AMEZAGA

CRISTALES EL GORBEA, C. A.

Capital: Bs. 100.000

CRISTALES, VIDRIOS, ESPEJOS, ETC.

Los Cortijitos, 18. Sarriá.

Frente al Colegio José Martí

Teléfono: 54-56-72

CARACAS

usted sabe mucho, pero...

Puede ser que Eusko-Gaztedi le ponga en un aprieto.
Tome un lápiz y enfrente a nuestros preguntas.

<p>1</p> <p>El famoso cantor vasco del siglo 18 Pierre Garat solía actuar en Versalles ante una famosa dama de la Corte. Su canción favorita era "Adiós, ene maitia". La dama se llamaba:</p> <p>a) Madame Pompadour. b) Madame Bovary. c) María Antonieta. d) Clotilde de Francia.</p>	<p>6</p> <p>La canción patriótica "Ene Aberri lazтана", conocida en todo el ámbito de nuestro país, es de un vasco famoso por muchos conceptos. Su nombre es:</p> <p>a) P. Donosti. b) Sabino Arana. c) Dufau. d) Elissanburu.</p>	<p>11</p> <p>Si un amigo le invita a ver una prueba de arrijasotzales, usted verá:</p> <p>a) Levantadores de piedra. b) Corredores de cross. c) Prueba de hachas. d) Carrera de galgos.</p>	<p>16</p> <p>Como símbolo de nuestra antigua desunión, Gulpúzcoa lleva en su escudo unos cañones que fueron cogidos por Pérez de Leizor al ejército franco-alemán que ayudaba al rey de Navarra en:</p> <p>a) Beotibar. b) Belate. c) Roncesvalles. d) Las Navas de Tolosa.</p>	<p>21</p> <p>El canceller Ayalá, alavés, se distinguió como:</p> <p>a) Pintor. b) Escultor. c) Historiador. d) Torero.</p>
<p>2</p> <p>El gran poema "Euskaldunak", obra cumbre de nuestra literatura, cuyo manuscrito estuvo a punto de perderse en 1936, es de:</p> <p>a) Resurrección M. de Azkue. b) Nicolás Ormaetxea (Orixe). c) Unamuno. d) Pío Baroja.</p>	<p>7</p> <p>El gran general Zumalakarregui fué herido en una pierna el 15 de junio de 1835, cuando se encontraba examinando las posiciones enemigas al lado del santuario de:</p> <p>a) Ntra. Señora de Begoña. b) Ntra. Señora de Estibalitz. c) Ntra. Señora de Arrate. d) Ntra. Señora de Itziar.</p>	<p>12</p> <p>El nombre del Intxorta, en Elgeta, irá siempre unido a la memoria de un célebre comandante de gudarís que se defendió con sus hombres bravamente. Su nombre es:</p> <p>a) Sasetá. b) Aranzábal. c) Beldarrain. d) Celaya.</p>	<p>17</p> <p>Un famoso sacerdote alavés, apóstol del euskera, magnífico patriota, que murió en el exilio y está enterrado en Pau (Francia), trajo la Biblia al euskera; se llamaba:</p> <p>a) P. Olabide. b) P. Múgica. c) P. Laramendi. d) P. Barandiarán.</p>	<p>22</p> <p>El nombre verdadero del legendario bardo zuberotarra Etxaun, cuya atormentada vida ha sido magistralmente narrada por Jon de Echaide, es:</p> <p>a) Jean Lafitte. b) Ivan Mattin. c) Pierre Topet. d) Joanes Etxeberri.</p>
<p>3</p> <p>¿Cómo diría usted en euskera el vocablo "invierno"?</p> <p>a) Udazkena. b) Udaberria. c) Udara. d) Negua.</p>	<p>8</p> <p>Nos indignaríamos si usted no supiera que el actual presidente de Eusko Gaztedi de Caracas es:</p> <p>a) Julián Gutiérrez. b) Iñaki Elgezabal. c) Faustino Beloki. d) Xabier Gainzarain.</p>	<p>13</p> <p>Si en el Centro oye usted esta frase: "Etxera goaz", su significación es:</p> <p>a) Dame una arepa. b) Vamos a casa. c) Es muy tarde. d) Gracias.</p>	<p>18</p> <p>Usted sabe quién es Salvador Dalí, pero ignora que el Miguel Angel vasco, autor del retablo de la iglesia de S. Pedro de Zumaya, fué:</p> <p>a) Eduardo Chillida. b) Juan de Anchieta. c) Beobide. d) Antonio Etxegaray.</p>	<p>23</p> <p>Quedará Ud muy mal si no sabe que Arketa es un pueblo de:</p> <p>a) Gulpúzcoa. b) Zuberoa. c) Bizkaya. d) Alava.</p>
<p>4</p> <p>El mapa lingüístico del País Vasco, publicado en 1869, que distingue ocho dialectos y 25 subdialectos, es obra de un príncipe famoso:</p> <p>a) Príncipe de Gales. b) Príncipe Juan Carlos. c) Príncipe Bonaparte. d) Príncipe Raniero.</p>	<p>9</p> <p>Si alguien le dice la frase siguiente: Zelan ikasi ez dozu euskeraz?, lo más probable es que por la clase de euskera empleado el que interroga sea un:</p> <p>a) Gulpuzcoano. b) Navarro. c) Vizcaíno. d) Alemán.</p>	<p>14</p> <p>La inmortal obra de Shakespeare llamada "Hamlet" ha sido traducida magistralmente a nuestra lengua por un gran escritor vasco:</p> <p>a) Vicente Amezaga. b) S. Mitxelena. c) A. Ibañagabeitia. d) Alfredo Urteaga.</p>	<p>19</p> <p>Al morir el gran marino Juan Sebastián Elkano a bordo de la nave "Santa María de la Victoria", dice la tradición que su vista se dirigió hacia su querido santuario de:</p> <p>a) Aránzazu. b) Itziar. c) Guadalupe. d) Coromoto.</p>	<p>24</p> <p>El Papa Adriano VI recibió el nombramiento de pontífice en la ciudad vasca de:</p> <p>a) Pamplona. b) Vitoria. c) Bayona. d) Astigarraga.</p>
<p>5</p> <p>Las encarnizadas batallas entre vascos y romanos que tuvieron lugar en el Hernio, fueron narradas en el libro "Tradiciones Vasco-Cántabras" por:</p> <p>a) Isaac López Mendizábal. b) Agustín Chaho. c) Juan Venancio Arakistain. d) J. A. Zaratigui.</p>	<p>10</p> <p>El magnífico guardameta del gran equipo vasco que en el año 1937 y siguientes recorrió el mundo se llamaba:</p> <p>a) Carmelo. b) Lezama. c) Blasco. d) Burgaña.</p>	<p>15</p> <p>Le rasparíamos si no supiera que Lizarra es el nombre antiguo, en euskera, de uno de los pueblitos de Navarra siguientes:</p> <p>a) Tafalla. b) Olite. c) Pamplona. d) Estella.</p>	<p>20</p> <p>Hace casi 400 años un vasco dijo esta frase: "Heuskara, izlgi adi kanpora!" (Euskera, sal fuera), "Heuskara, habil mundu guzira!" (Euskera, recorre el mundo). Su nombre es:</p> <p>a) Iztueta. b) Axular. c) Etxepare. d) Oembowski.</p>	<p>25</p> <p>En fecha reciente un escultor vasco obtuvo el primer premio en la Bienal de Sao Paulo. Se trata de:</p> <p>a) Oteiza. b) Ullbarrena. c) Mercierbar. d) G. Bilbao.</p>

Respuestas en la pág. 11

DRAKE ITXASLAPURRA IZARON

Guk emen ipifí dogun jazoera negargarria Aita Loibe'k dakar bere historian. Baiña Labairu'k, Bizkaiko historiadoreak, apurtxu bat aldátuta kontetan deusku ká-su bera.

Labairu'ren eritxiz, sir Francis Drake, ingeles pirata fama aundikoa izan zan bere amalau ontziakaz Bermeora, Izarora ta Gazte lugatxera etorri zana. Aita Loibe'ren ustez osterá, La Rochela'ko hereje calvinistak izan zirean 1956 ko iraillean Izaro erre ebenak: ezin eiteken izan Drake, urte bete lenago itxasoan il zan-da.

Ez ete zirean Drake'ren itxaslagunak, bere izenaren itzalpean, Bizkaiko portuak eta Españiako kostak guztiak ondatuten ebiltzanak? Gaifera, ondo dakigu Frantziako calvinistak eta Ingalaterrako puritanoak euren artean adiskide izanik, artu-emon aundia erabilten ebela, batez bere katolikoe-

ri eta katolikoan erriari al eben kalte guztia egiteko.

Orregaitik, gure ustez, Loibe'ren La Rochelako herejeak, Labairu'ren Drake edo bere itxaslagunak izan zirean.

FORURA

Ainbeste naigabe igarota gero be, frailleak eun urte ta geiagooan egon zirean Izaron. Baiña azkenean, Izaroko erretiro maitea itxi eta beste leku batera joateko erabagia artu eben. Orretarako non leku obarik Foruan baiño? Forua! Txoko zoragarria, kristiñau zintzo ta garbien bizi-lekua! Forua ez da Gernika, ta Gernika da. Bermeotik ez dago urrun eta urruh dago. Forua, berebiziko irkia Izaroko frailleentzat, euren bakartade santuan jarraituteko, euren apostolutza sugarra bazter guztietan zabaltzeko.

Bear zirean pausuak emonda gauzak ederto baten atonduta, pzarren Foruratu zirean Izaroko frailleak 1714 urtean, eta arrez

kero antxe dagoz Kristoren maastian zintzo lan egiten, Bizkaiz guztian zeruko Barri Ona zabaltzen, eta gesu baten langille barriak izango direan mutil gazteen gogotan "frantziskotasun" azia erieten.

BARRIRO IZARORA

Bermeoko fraille gazte, biotz alai ta optimista bateri entzunda daukot, urte gitxi barru, Izaroko orma zaarrak barriro barriztuko direala, ta komentu txiki txikitxu bat, pobre pobretxu bat egingo dala, eta antxe biziko direala frailleak barriro, urte osoan ezin bada, geienean beintzat, anai eguzki ta arreba igetargi, anai itxaso ta arreba kreatura guztien izenean beñiolako frantziskanoen kantuarri eten barik jarraituteko:

Jaunarena da lurra ta bere betetasuna. Berak ipifí eban itxasoaren gaifean.

SIGMA

MAQUINAS DE COSER

Exposición y venta: El Peaje, Edif. Eibar

Teléfono: 61.22.15-16

LIBRERIA - PAPELERIA

IZARRA

E. DE NAFARRATE

Gran surtido en Artículos de Escritorio, Libros de Contabilidad, Útiles para escolares, Trabajos de Imprenta, Sellos de Caucho, Tarjetas de Comunión y Bautizo, Material fotográfico, Objetos para Regalos.

REPRESENTANTE DE LA EDITORIAL "EKIN"
AV. NUEVA GRANADA, 42 - FRENTE AL BANCO UNION

LASARTE & LASARTE

MIEMBROS DE LA BOLSA DE COMERCIO

Edificio "Central" - Ibarra a Madrices, bajos, Nº 13

Teléfono: 96.403

Latonería - Pintura - Mecánica

Hermanos ARTXANKO

Avenida El Paseo, Nº 7 (antes, Servicio Vauxhall)

LOS ROSALES

Teléfono: 61-37-95

BAR RESTAURANT "OSASUNA"

MONTOYA y AMENABAR

Visite este lugar, donde será bien atendido por sus dueños.

ONGI ETORRI

Dirección:

De Cují a Salvador de León,
Nº 8. Caracas.

INVECLA, C. A.

Capital: Bs. 100.000

INDUSTRIA VENEZOLANA DE CLAVOS

MAYOR DE ALAMBRE GALVANIZADO

Fábrica: Avenida Los Bucares, 1º Transv., El Cementerio

Oficina: Alcabala a Urapal. Edificio Campo Elías

Teléfono: 55-85-76

Esteban Goñi, Presidente

CLINICA DENTAL

DR. LUIS DE ARBELOA
DRA. IGONE DE ARBELOA

ODONTOLOGOS

De las Universidades de Madrid y de Los Andes.

Ex-Jefe de Cátedra de la U.L.A.

Horas de Consulta: de 8 a 12 y de 2 a 8. Atención nocturna.

Calle Aranda, Quinta Anadria. Urb. Los Chaguaramos

Teléfono: 61-59-81

Caracas

Dr. Pablo Origiñen R.

ODONTOLOGO

De la Universidad de Mérida y Universidad Central de Madrid

Horas de Consulta: de 8,30 a 12 y de 3 a 7,30 p. m.
Perico a Puente Yanes. Edif. Serrano, Apto. 12
Primer piso. Teléfono: 55.57.87. Caracas.

DE AQUI Y DE ALLA

En Tolosa, el aitzkolari Erdozia ha levantado, en media hora, 207 veces una piedra de 96 kilos.

En Donostia se ha anunciado que en 1960 Guipúzcoa tendrá mil kilómetros de carreteras, o sea medio kilómetro por un kilómetro cuadrado.

Trabajos recientemente efectuados permiten afirmar que hay unos 250 dólmenes en el País Vasco.

El grupo "Etorki" anuncia una serie de representaciones en Holanda, Alemania y quizá en África del Norte.

Con motivo de la Gran Asamblea Mundial de la JOC, celebrada recientemente en Roma, el folklore vasco obtuvo un señalado éxito. Desgraciadamente, ese éxi-

to sólo ha servido para hacer propaganda para España. Así la revista francesa "Jours de France" dice, tras de publicar la foto de unos dantzaris vascos, que con la boina roja en la cabeza los jóvenes falangistas interpretan una danza española. Esto, naturalmente, ha sentado como un tiro a los jocosistas, ninguno de los cuales es falangista ni mucho menos. Pero las cosas se piensa antes de hacerlas. Y no cabe duda que una vez más los dantzaris vascos se han presentado ante el extranjero como símbolo de España.

Lo curioso es que mientras "Jours de France" llamaba a los dantzaris falangistas, el inefable "ABC" de Madrid publicaba una foto del grupo vizcaíno llamándole francés. No sabemos si alguna revista los habrá llamado chinos o nicaragüenses. Pero si podemos estar seguros de que ninguna les llamará vascos.

EGIPTO'KO KRISTIÑAUAK

Egipto 18 milloj mahometano artean, 4 milloj kristiñau bizi dira. Geienak, zismatikoak dira baiña. Minoría aundia izanarren, ez dauke ezelango influentziarik nazifoko bizitzan. Danok dakigun lez, gaur egunean nazionalismo izugarria sortu da egiptoarren artean. Kristiñauak be, gogoz sartu dira movimentu orretan. Gobernu mahometanoak begi onakaz ikusten dau kristiñauen alegiña. Askotan deklaratu dabe agintariak, "aberria dantozako" eta "erlegiñoa Jaungoikoagazko kontua" dala. Ori gorabera, Egipto'ko kristiñauen zoriona ez da guztizkoa. Gobernuak estutu egin deutse oraintsu eskole-tako libertadea. Aurrerantzean kristiñauak be, Koran (mahometarren liburu santua) ikasi bearko dabe euren ikastetxeetan.

ROMY
Aurtengo urtarrillean (e-

neruan) Romy izena ipiñi deutse 500 umeri Alemania'ko Nuremberg errian. No-raiño eldu dan "Sissi" pelikulearen influentzia! Film au ikusi dozuenok ba-dakizue, artista printzipalari Romy Schneider deritxola.

MATRAKEA

Alemania'ko soviet alderdian, berreun da berrogetamar radioemisora dabilta, gau ta egun, beste alderdiko radio estaziñoeri imbarazu egiten.

UNIVERSIDADEA

Dakar, Afrika'ko Atlantiko aldeko erri aundi bat da. Araxe joango ei dira aurten atunetan Bermeo'ko arrantzaleak. Portu eder bat dauko, aurrerakuntza beri guztiakaz ornidua. Orrezaz gafiñera, unibersidade aundi bat egingo dabe laster, bertakozentzat eta hispanoamerikanoentzat.

(Tomado de "Anaitasuna".)

IRUÑA

DISCOS • PAPELERIA • REVISTAS

Edif. "Llaeco", Local 1, Calle Codazzi, Los Chaguaramós

Cartas a la Redacción

Caracas, noviembre de 1957
Periódico "Eusko Gaztedi".
Redacción.

Sr. Director: A mi modo de ver, E. G. adolece de una grave pesadez de texto, en donde impera de forma absoluta, machaconamente, temas y crónicas que hacen su lectura poco atractiva por la falta de variedad...

Alberto Echávarri

Tratamos de evitar esos defectos.—La Redacción.

Caracas, diciembre de 1957
Señores de "Eusko Gaztedi".

Nota una desproporción de publicidad que le resta calidad a su periódico...

Luis Uriarte

En el próximo número introduciremos una nueva modalidad de avisos.—La Redacción.

Usted sabe mucho, pero...

- 1.—c) María Antonieta.
- 2.—b) Nicolás Ormaetxea (Orixe).
- 3.—d) Negua.
- 4.—c) Príncipe Bonaparte.
- 5.—c) Juan Venancio Arakistain.
- 6.—b) Sabino Arana Goiri.
- 7.—a) Ntra. Señora de Begoña.
- 8.—b) Iñaki Elgezabal.
- 9.—c) Vizcaíno.
- 10.—c) Blasco.
- 11.—a) Levantadores de piedra.
- 12.—a) Beldarrain.
- 13.—b) Vamos a casa.
- 14.—a) Vicente de Amezaga.
- 15.—d) Estella.
- 16.—b) Belate.
- 17.—a) Olabide.
- 18.—b) Juan de Antxieta.
- 19.—b) Itziar.
- 20.—c) Etxepare.
- 21.—c) Historiador.
- 22.—c) Pierre Topet.
- 23.— Navarra.
- 24.—b) Vitoria.
- 25.—a) Oteiza.

CRUCIGRAMA DE TRADUCCION AL EUSKERA

	1	2	3	4	5	6
1						
2						
3						
4						
5						
6						

HORIZONTALES

- 1.—Señores.
- 2.—Pesado.
- 3.—Mío.
- 4.—Hermano.
- 5.—Pronombre personal, segunda persona. Delgado, al revés.
- 6.—Sonrisa.

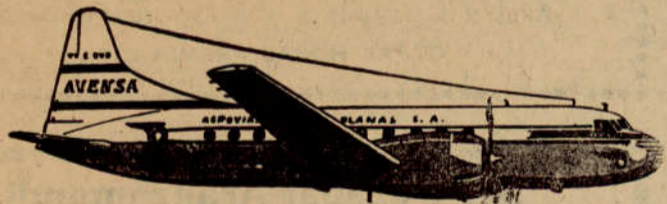
VERTICALES

- 1.—Vestirse.
- 2.—Colmado, lleno. Agua.
- 3.—Tomar, al revés. Tú, en "ika".
- 4.—Letras de infierno.
- 5.—Madre.
- 6.—Nido.

Solución del Crucigrama Anterior

	1	2	3	4	5
1	G	A	R	O	A
2	A	L	A	I	
3	R	O	N	T	Z
4	B			U	E
5	I	T	A	R	A
6	A	I	D	A	

El mejor equipo aéreo para el transporte de pasajeros y carga



SUPER CONVAIR 340
el más popular de los aviones de pasajeros

ahora en servicio sobre las rutas de

AVENSA

LA LINEA AEREA DE CONFIANZA

CONVAIR 340 más potente

CONVAIR 340 más veloz

CONVAIR 340 más lujoso

CONVAIR 340 más cómodo

29 líneas aéreas - en los 5 continentes - operan rutas importantes con el nuevo CONVAIR 340. 29 empresas de aviación, cuyos servicios cubren cientos de miles de kilómetros de navegación aérea, bajo los climas y condiciones atmosféricas más diferentes, proclaman su confianza en el CONVAIR 340, justamente considerado como el MAS POPULAR DE LOS AVIONES DE PASAJEROS.

AVENSA

LA LINEA AEREA DE CONFIANZA

T I P S

RAZON Y JUSTICIA

"No preguntéis quién ha dado la voz. Es la voz de la razón y la justicia, y esto debe bastaros."

Son palabras de Sabino Arana Goiri transcritas en la tarjeta recordatorio de la misa celebrada recientemente en la capilla de las Siervas del Sacramento con motivo del 54º aniversario de la muerte del Maestro.

Razón y Justicia. Pilares incombustibles donde descansa nuestra confianza en el triunfo de la causa vasca.

¡Eso sí que no falla!

¡DALE, VASCO!

En la sección euskérica de "Tierra Vasca", de Buenos Aires, leemos que así como en la lucha política argentina se oyen voces de "Dale, Rojas!", los partidarios del actual mandatario, general Aramburu, expresan su simpatía con "Dale, vasco!"

El articulista resalta el hecho de que voces análogas como "dale, alemán", "dale, inglés" o "dale, español" podrían resultar fuera de tono, pero "dale, vasco" queda en parangón con "enterrriano", "puntano", "chaqueño", "pampeano", "cuyano", etc.

Tal es la confianza que el vasco inspira en aquellas hermosas tierras del sur.

PRINCIPE BONAPARTE

Los días 15 y 16 de octubre se ha conmemorado en el Museo Vasco de Bayona el centenario de la primera reunión de lingüistas vascos celebrada en la misma ciudad por iniciativa del príncipe Luis Luciano de Bonaparte, sobrino de Napoleón.

Nos es sumamente grato presentar en estas líneas nuestra entusiasta adhesión de respeto, simpatía y admiración hacia el ilustre príncipe Bonaparte, quien a partir de 1856 dedicó unos nueve años de intensos estudios en favor del euskera.

"EL QUE DEBE MORIR"

Película francesa en la que desempeñan papel destacado dos patriarcas griegos en época de la persecución de los turcos en Grecia hace unos treinta y pico años.

Uno de ellos comprende la angustia de su pueblo y le sigue y le guía compartiendo los sufrimientos del exilio.

El otro, en cambio, se aferra a la postura acomodaticia del colaboracionismo, llegando al extremo de negar ayuda a sus compatriotas en momentos críticos.

Según nos cuenta un pajarito, algo semejante ocurre hoy también en algún lugar que todos conocemos.

EUSKERA

No cabe duda que nuestra vieja lengua va subiendo de rango.

Desde que se instituyó el Día del Euskera señalando para su celebración la fecha del 3 de diciembre, día del santo vasco Francisco Xabier, se venía organizando un acto cultural más o menos lucido, pero este año lo cultural se ha convertido en gastronómico, limitándose la fiesta a una cena pro euskera a Bs. 50 cubierto.

Esa cantidad representa en Caracas dos días de salario de un obrero especializado. Simple consideración que deja ver a las claras que algunos se hayan visto privados de participar en la fiesta y a otros, por el contrario, les haya resultado baratita su cooperación.

Sin desestimar todo lo que vale y representa el dinero para el necesario impulso en una obra como la que nos ocupa, es bueno recordar que hay aportaciones más sencillas, hermosas y positivas que ni se compran ni se pagan con oro.

Euskeldunok euskeraz; ez daktitenak, ikasi!

EGUBERRI ZORIONAK

Días muy propicios éstos para recordar aquel hermoso mensaje de "paz en la tierra a los hombres de buena voluntad".

De nuestra parte, extendemos la mano, abierta y cordial, a todos los lectores de EUSKO GAZTEDEI y hacemos votos por que el nuevo año estreche más y más los lazos de confraternidad dentro de la familia vasca.

Eguberrri zorionak eta urte berri on!

ARozENA, Andoni

La Historia...

viene de la pág. 7

qui), alzándose digna del papel excelso que le preparan grandes acontecimientos... Se reunirán como hermanos en torno al roble de la libertad, enarbolando la bandera de la liberación." Es la que enarbolamos nosotros hoy.

Estos eran los carlistas. Pero los días 26 y 27 de agosto de 1835 se sublevaron en Cizur los batallones de voluntarios liberales de Navarra. Dueños de la capital, dieron muerte al Virrey, conde de Sarsfield. Dominada la sedición, fué condenado a muerte y ejecutado el coronel Iriarte, jefe de la misma, que según el texto de la sentencia, "se comprometió bajo su firma a seguir y llevar a efecto la conspiración que tenía por objeto la independencia de Navarra", condenándose a la misma pena capital al comandante Barriacal, "que fué el primero que

firmó la relación de su batallón inserta con el número seis, de los que se comprometieron a proclamar la independencia de Navarra".

Don Manuel Azaña, hablando como jefe de Gobierno de la República Española en la cabecera del banco azul, el 27 de mayo de 1932, definió "la política asimilista del Estado español". "Eran las regiones adheridas a la causa de don Carlos, dijo, absolutamente indiferentes al problema dinástico, porque lo que les importaba a los vascos no era don Carlos, sino sus fueros". Relacionando "los esfuerzos enormes de asimilación" del Estado español, añade que "la primera guerra carlista, señores diputados, que a todos nos han enseñado que era una guerra dinástica, no fué tal, sino una guerra de asimilación, no sólo con el sentimiento religioso más potente en las Vascongadas y desacreditado en Madrid por los políticos liberales, sino con el orden administrativo, contra los fueros vizcaínos y las tradiciones vascongadas. Ese es el verdadero carácter de la guerra carlista y el esfuerzo más potente que ha hecho España por la asimilación... Contra esa pretensión... actuaba ya en España el germen del siglo... había espíritu de las nacionalidades, había la democracia. Esta política produjo su última aberración en Cuba... Esta fué la culminación del régimen asimilista, unitario, intransigente con las pretensiones autonómicas de las regiones españolas del siglo pasado".

Ese mismo régimen asimilista, unitario e intransigente es el que fué instaurado sobre las bayonetas triunfantes del general Franco y el que produjo el exilio que trajo a Caracas la base de la colonia vasca actual. Hay, pues, cierta similitud entre ambas situaciones históricas.

Ya está aquí!...



...llegó volando
desde Euzkadi
para Ud. !

JAVENSA

Jabonera Venezolana S. A.
FABRICA DE PERFUMERIA

Calle Perú (entre 7ª y Avenida Principal de Pro-Patria) Local 8 TELEFONO: 90.282

DR. ISMAEL E. IBARRA CENDOYA

Médico - Cirujano

PARTOS - GINECOLOGIA - MEDICINA GENERAL
RAYOS X

HORAS DE CONSULTA

CLINICA PUENTE HIERRO HORAS DE CONSULTA
Edificio Puente Hierro 10 a 12 a. m. - 4 a 7 p. m.
Apto. 2-B (lateral) Teléfono: 41.30.27

OTRAS HORAS PREVIA CITA

Dr. Irazabal Aranzamendi

RADIOLOGIA GENERAL. MEDICINA INTERNA.

Ex-profesor de Radiología y Semiología de la
Universidad de los Andes

Jefe de los servicios de Rayos X del Hospital
Los Andes.

Consultorio: Plaza Candelaria, Edif. París, Apto. 1-3
Teléfono: 55.22.54

CLINICA DENTAL

Dr. CAYO DE BASTERRA Y OLAMENDI
(De las Universidades de Madrid y Caracas)

Dentista de Socorros Mutuos Vascos
Ruégase pedir cita previa por teléfono.

Sur 19, N° 39-3, altos (Esq. Este 10 bis) - EL CONDE
Teléfono: 55-70-84

TIPOGRAFIA IZARRA

Compañía Anónima

TRABAJOS COMERCIALES Y ARTISTICOS
FOLLETOS, CATALOGOS, REVISTAS

Avenida Nueva Granada, 7

Teléfono: 61.81.52

C. A. NEON

AVISOS
LUMINOSOS

Teléfono: 41.01.21

PAUL DE BASAÑEZ

EBANISTERIA • TAPICERIA • CARPINTERIA
Fabricación • Reparación • Laqueado

Venus a Quebrada Honda, 261

Teléfono: Mensajero Rolas 55.66.11

CARACAS